ПРОМІНЬ

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

PROMIN

Ч. 1 СІЧЕНЬ 1995

No. 1 JANUARY 1995

ПРОМІНЬ

РІК XXXVI СІЧЕНЬ Ч. 1

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць

Редактор — Олена Гринь
Редактор англомовної частини —
Маруся Тарнавецька-Зурек
Адміністратор — Тарася Юрків

PROMIN

842 Main Street, Winnipeg, Manitoba
Canada R2W 3N8
Tel.: (204) 589-0723 Fax: (204) 586-3618

Річна передплата в Канаді $17.00
Передплата до інших країн $20.00
Одне число ..... $ 2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли.

PROMIN

VOL. XXXVI JANUARY No. 1

Published by
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
Monthly

Editor — Olena Hryn
English Editor —
Marusia Tarnawecka-Zurek
Administrator — Tracy Yurkiw

PROMIN

842 Main Street, Winnipeg, Manitoba
Canada R2W 3N8
Tel.: (204) 589-0723 Fax: (204) 586-3618

Subscription in Canada $17.00
Other countries $20.00
Single copy ..... $ 2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials.

Publication Mail
Registration No. 1925
International standard Serial number
ISSN 038021-40

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., Canada

ЗМІСТ

Архипастирське Різдвяне і Новорічне послання 1
Вияснення в справі журналу „Промінь" 2
Привіт від Централі Сюозу Українок Канади 3
Життя і Культура
Президент України в Канаді 4
Президент України в США 4
Протопресвітер Демид Бурко — Доля св. Покровської церкви Січової 5
Громадська хроніка
Провінційний З'їзд Союзу Українок Канади, Вінніпеґ, Ман. 7
Ольга Ковальчук голова провінційної екзекутиви на Манітобу 8
Підсумки праці відділу СУК ім. кн. Ольги при соборі св. Покрови Божої Матері у Вінніпеґу 9
Відділ СУК ім. Ольги Кобилянської, Суррей, Б.К. 10
95-й ювілей пані Хаби 11
Діяльність Комітету Українок Канади у Вінніпеґу за роки 1993 — 1994 12
Нашим дітям 13
Квіти незабутнім 14-18
Посмертні згадки: бл. п. добр. Минодора Фотій, бл. п. добр. Анна Ковалишин, бл. п. Іван Юрків (Вінніпеґ, Ман.), бл. п. Анна Ціпивник (Саскатун, Саск.), бл. п. Фрося Сивак (Содбури, Онт.).
Різдвяні поздоровлення — ст. 30 до ст. 41.

CONTENTS

Merry Christmas! 20
The Christmas Tree 20
Christmas: by Peter Kuzyk 21
Olga Kowalchuk Elected New Manitoba President 22
Reports: St. Elias Branch Honours Member, — Maria Webruk 23
Cultural Scene: A Christmas Mosaic 24
Education: U.W.A.C. Bursaries 25
Education: Ukraine — Canada Educational Conference 1994 — Cecilia Kachkowski 26
Promin Press Fund 28

На першій сторінці обкладинки:

Його Блаженство Митрополит Василій — Первоієрарх Української Православної Церкви в Канаді у своє 50-ліття служіння у Христовій Церкві та у 85-ліття з дня народження.

АРХИПАСТИРСЬКЕ РІЗДВЯНЕ Й НОВОРІЧНЕ ПОСЛАННЯ

До Всечесного Духовенства і Всіх Вірних Української Православної Церкви в Канаді

Дорогі Брати і Сестри,
Дорога Молоде і Діти!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Ось знову назрів величний Празник Різдва Христового! І знову Таїнстенна подія народження Сина Божого народжується в наших серцях і живою стає перед нашими духовними очима і ми велично оспівуємо її словами Різдвяного Кондака: „Сьогодні Діва Предвічного народжує, а земля Недосяжному вертеп підносить, Ангели з пастирями прославляють, бо ради нас народилось Дитя мале, Віковічний Бог".

Яке ж це чудесне прославлення і вітання!

Небо і Земля вітають і прославляють Новонароджене Дитя, Віковічного Бога.

Це чудесне вітання отримують Пречиста Діва Марія — Матір Новонародженого і Опікун — Праведний Йосиф.

Свв. Ангели співають першу небесну колядку: „Слава Богові на небі, на землі мир людей доброї волі".

Цією небесною колядкою Свв. Ангели предсказують, що життя людей, їх успіхи і життєві радості будуть залежати від людей Божих, людей віруючих, людей доброї волі.

Хто ж тоді виховуватиме людей доброї волі? Відповідь на це питання: — Тільки сім'я — дім — родина — Домашня Церква.

1994 рік був присвячений на святкування родини — Домашньої Церкви для освідомлення, що діти для батьків — це найвищий дар Божий — найбільше щастя родини. Родина — це одиноке місце в світі, де серця мають повне довір'я і повну комунікацію.

Великий учитель і святитель С. Іван Золотоустий научає, що родина є мала Церква, бо батько і мати належно виховують свою родину, щоб вони стали достойними членами Соборної (спільної) Церкви.

Ще з первісних часів Христова Церква стояла і діяла на взірець родинного життя.

Через триста років переслідування її поганськими імператорами Риму — перші християни змушені були сходитися на молитву в приватних домах аж доки не прийшла воля молитися явно в церквах. Які ж це мусили бути сильні родини — непоборні фортеці духа Божого! Сьогодні відчувається послаблення духа молитви в домах, бо батьки занедбують свій, Богом даний, обов'язок.

Основні обов'язки — Сім'ї — Родини — Домашньої Церкви:

1. Сильна віра в Господа і покладання на Його поміч.
2. Любов поміж членами родини і довір'я один до одного.
3. Любов до своєї Церкви, мови і української християнської православної культури.

В родині — малій Церкві є життєвий порядок.

Кожний член знає своє місце і радісно виконує належне до нього (неї) родинне завдання. Взір родини — модель для Церкви.

Кожна наша єпархія має свого Єпископа, кожна парафія має свого духовного провідника священика-пароха. Всі парафії, єпархії і вся наша Українська Православна Церква в Канаді складається із всіх родин — Домашніх Церков. Отже, ціла наша Церква в Канаді — це сума тих родин Домашніх Церков, яких вона об'єднує. Всі ці Домашні Церкви будуть представлені своїми делегатами на наступнім Соборі в місяці липні 1995 р., і дадуть іспит глибини віри і висоти української православної духовости.

Для підсилення духовости і матеріяльного церковного життя — треба сильних родин, героїв духа за віру народу.

Родини, що легковажать своїми обов'язками спричинюються до зниження рівня своєї Домашньої Церкви і цілої нашої Церкви.

Ми, Архиєреї Української Православної Церкви в Канаді, з нагоди радісного свята Різдва Христового закликаємо все наше духовенство якнайбільше дбати про українські родини, щоб вони високо стояли і належно виховували своїх дітей на добрих віруючих християн і цінних людей, сповнених української культури.

Нашим Архиєрейським Словом звертаємось до всіх українських родин: виховуйте дітей своїх у страсі Божому, щоб вони стали повноцінними членами Святої Православної Церкви в Канаді і безстрашними воїнами за правду Христову. Цим поставимо Українську Православну Родину на сильні моральні Божі основи.

У цій виховній ділянці блискучо допомагає Союз Українок Канади, з посвятою віддаючи свою підтримку дорадчу і фінансову.

Щиро вітаємо святішого Вселенського Патріярха Варфоломея, всіх українців в Україні і діяспорі і всіх людей доброї волі.

Молимося, щоб в 1995 році всі вітки Української Православної Церкви в Україні об'єдналися в одну Святу Православну Церкву в Україні і цим зрадіє ввесь український народ у цілому світі.

Святкуйте весело і радісно, святкуйте побожно, маючи Новонароджене Дитя-Христа у своєму серці і центрі Вашої Родини.

Христос Рождається! *Славімо Його!*

† ВАСИЛІЙ, Архиєпископ Вінніпеґу,
Митрополит Української Православної
Церкви в Канаді

† ІВАН, Архиєпископ, Єпископ
Едмонтону і Західної Єпархії

† ЮРІЙ, Єпископ Саскатуну і діючий
Єпископ Торонто і Східної Єпархії

Різдво Христове 1995 р. Б.
Митрополича Катедра Преосв. Тройці
Вінніпеґ, Манітоба, Канада

ВИЯСНЕННЯ В СПРАВІ ЖУРНАЛУ „ПРОМІНЬ"

В липні місяці після конференції „Рік Родини" редакція журналу „Промінь" мала засідання з Централею Союзу Українок Канади.

Вирішили одним побільшеним числом (42 ст.) видавати грудень-січень, ч. 12, 1994 і ч. 1, 1995. (Дивись: Важливе повідомлення, ч. 9, вересень, ст. 4) На другому засіданні, яке відбулося після Провінційного З'їзду Союзу Українок Манітоби з участю голови Централі пані Орисі Сушко **редакція знайшла таке рішення непрактичним. Вирішили видавати ч. 11 і ч. 12, 1994 року одним числом, а січневе 1995 побільшеним.** Однак index 1994 року буде поміщений наступного 1995 року за два роки разом. Це тому, що рішення було зроблено запізно.

Тим часом трапилась ще одна дуже неприємна справа. Видавництво „Тризуб" загубило всі знимки, що мали бути в українській секції журналу ч. 11-12, листопад-грудень 1994 р.

По двох тижнях розшукування знимок так і не знайшли. Редакція мала відбитки знимок і, порадившись з референтурою „Променя" від Централі, вирішила не затримувати довше журнал і видати з відбитками знимок, які були в редакції.

Отже, ці відбитки погані, тому тим, хто бажав би до редакції прислати другу знимку, я дуже радо поміщу в слідуючому номері з відповідною заміткою. Дуже погано, що непорозуміння трапляються чи то в редакції, чи в видавництві. *Олена Гринь*

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

ЦЕНТРАЛЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

сердечно вітає

всіх членок Союзу Українок Канади, заряди відділів,
Провінційні Екзекутиви,
Редакторку „Променя" Олену Гринь,
Редакторку англомовної частини „Променя"
Маруюсю Тарнавецьку-Зурик,
Голову Укр. Музею Канади СУК — Савелю Ґрибу,
Голів Центральних Управ:
Союзу Українців Самостійників — Степана Франка,
Тов. Українців Самостійників — Дмитра Шпитковського,
Союзу Укаїнської Молоді Канади — Михайла Горбая,
та все їхнє членство!
Митрополита Василія, Первоієрарха Української
Православної Церкви в Канаді,
Високопреосвященного Владику Івана,
Преосвященного Владику Юрія,
Світлу Консисторію!
Прот. В. Макаренка, голову Президії Консисторії,
все духовенство УПЦ в Канаді,
наших братів і сестер в Україні і в діяспорі сущих!

* * *

З нагоди великого свята Різдва Христового цього 1995-го Нового Року молимо Всевишнього, щоб осяяв нас розумом повного зрозуміння великої відповідальності за наше майбутнє покоління, перед яким лежить обов'язок продовження нашого буття в Канаді і в Україні.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ — СЛАВІТЕ ЙОГО!

Орися Сушко
голова

Галя Липка
кор. секретарка

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ В КАНАДІ

23 жовтня цього року по полудні державний літак з Президентом Леонідом Кучмою приземлився в столиці Оттаві.

На аеропорті українську делегацію зустрічали Міністер розвитку трудових ресурсів Ллойд Ексворті, Канадський посол в Україну Франсуа Матис і посол України в Канаду Віктор Батюк.

Традиційно відкритою каретою у супроводі великої кількості королівської канадської поліції підвезли Президента з дружиною на урочисту зустріч з усіма військовими почестями до резиденції Генерал губернатора. Генеральний губернатор Роман Гнатишин відмітив, що Канада перша із Західніх держав визнала незалежність України і тепер з великим зацікавленням стежить за її новим економічним курсом.

Головною точкою вечірньої програми був офіційний державний бенкет в Палаці Рідо в честь Президента України.

Програма канадського візиту Президента Кучма була дуже насичена. За час свого п'ятиденного перебування він відвідав Торонто, Едмонтон, Саскатун та Вінніпеґ. Президент мав зустріч з Прем'єр Міністром Канади Жаном Кретьєном і з прем'єрами чотирьох провінцій: Онтаріо, Альберти, Саскачевану і Манітоби.

Нова економічна програма Леоніда Кучми була сприйнята наскрізь позитивно. Міжнародний Валютний фонд оголосив, що Україна дістане економічну допомогу. Прем'єр міністер Канади Жан Кратьєн і Президент України Леонід Кучма підписали договір про співдружність та співробітництво між Канадою і Україною. Було оголошено кілька проєктів, через які Канада зобов'язується подати економічну допомогу Україні.

Міністерство закордонних справ Канади виділило 23 мільйонів 800 тисяч канадських долярів на проєкти технічної допомоги Україні. Додаткова сума поверх двох мільйонів буде вкладена у вже існуючі програми світового Банку. В межах цих програм стажуватимуться 500 українських спеціялістів.

Канадське Міністерство Міжнародньої торгівлі відкриє кредитну лінію у сумі 20 мільйонів долярів для торговельних потреб України. Канада і Україна ще підписала двосторонню Угоду про Військову співпрацю, на основі якої Канада зобов'язується сприяти модернізації та демократизації українських військових сил шляхом обмінів і семінарів.

Конференція Великої сімки про партнерство для економічної трансформації закінчилася 28-го жовтня.

Міністер трудових ресурсів і один з головних організаторів конференції Ллойд Ексворті сказав: „Україна проголосила свою політичну незалежність у 1991 році. Я б хотів, щоб Вінніпезька конференція ввійшла в історію, як місце початку справжньої економічної незалежности України".

З'їзд голів великої сімки у Неаполі минулого липня виділив суму чотирьох мільярдів долярів для економічної допомоги Україні під певними умовами, насамперед під умовою економічних реформ.

Надіємось, що всі обіцянки поступово здійсняться і що Україна врешті-решт стане твердо на шлях самостійного життя на рівні з іншими країнами світу.

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ В США

Президент України Леонід Кучма 19-го листопада прибув з офіційною візитою до Сполучених Штатів Америки.

Президента зустрічали амбасадор України до США Юрій Щербак, представник України до ООН Анатолій Зленко, представники української громади. Діти у вишиваних українських сорочках вітали президента хлібом-сіллю.

Президент Кучма прибув до Америки на запрошення Президента Білла Клінтона. Основна мета — проаналізувати стан відносин між державами, підписати двосторонні документи, а найголовніше — започаткувати новий етап взаємовідносин між Україною і Америкою.

О. Г.

Протопресвітер Демид Бурко

ДОЛЯ СВ. ПОКРОВСЬКОЇ ЦЕРКВИ СІЧОВОЇ

„Пішла орда по курінях
Зброю відібрати,
А московська вся старшина
Церкву обдирати.
Брали срібло, брали злото
Ще й воскові свічі..."

Згадуючи про сумну подію в історії України, якою було зруйнування у 1775 році Запорізької Січі, подаємо коротко відомості про історію і долю знищеної тоді Московщиною Св. Покровської січової козацької церкви.

Історик Запоріжжя проф. Дмитро Яворницький оповідає, що першу січову церкву Покрови Пресвятої Богородиці побудовано над річкою Чортомлик 1659 року, де в той час існувала Запорізька Січ. Ця дерев'яна церква стояла недовго, бо в 1664 році згоріла від удару блискавки.

Вдруге будувалась на тому місці Св. Покровська церква декілька літ, „уміло обкладена ззовні цеглою — межигіркою". Року 1693 гетьман Іван Мазепа подарував цій церкві різьблений коштовний іконостас, виготовлений в Києві. Коли з дроучення гетьмана полковник гадяцький Степан Трощинський з почотом віз той іконостас запорожцям і наблизився до Січі, то назустріч вийшла процесія — шість січових священиків, церковні причетники з хрестами й хоругвами і кошовий отаман із січовим товариством та з гарматами. При самій зустрічі всі запорожці поклонились чесному дарові гетьмана і в ознаку урочистості салютували з гармат. Прийнявши від Трощинського іконостас, привезли його до січової церкви, а на другий день поставили його на місці, де перед тим стояв тимчасовий іконостас, і відправили молебень за здоров'я свого добродійника гетьмана Івана Мазепи.

Року 1695 гетьман Мазепа ще подарував січовій Св. Покровській церкві 300 червінців, а для козацтва Січі — дорогий прапор з мистецьки вишитим на ньому образом Покрови Богородиці, яку вважали запорожці своєю Небесною Заступницею.

Багатий за днів гетьмана Мазепи козацький манастир Межигірський Спас, якому підлягала січова церква, також дбав своїми дарами про її оздобу і добрий стан. Дбали про це й самі запорожці — старшина й заможні козаки. Тож на початку XVIII ст. Св. Покровська церква на Січі пишалася своєю красою й багатством.

Але 1709 року цар Петро I, розлючений на гетьмана Мазепу за його союз зі шведським королем Карлом XII проти Росії, до якого приєдналися й запорожці на чолі з кошовим Костем Гордієнком, вирішив знищити Січ.

У травні того ж року три полки російського війська під проводом генерала князя Г. Волконського й полковника Яковлева напали на Січ і з бою зайняли її. Майже всіх полонених запорожців озвірілі солдати повбивали, а січові будівлі зруйнували дощенту. Ця дика руйнація не минула й Св. Покровської церкви. Її насамперед пограбували, всі золоті й срібні Богослужбові речі художнього виробу, три Євангелії в коштовних оправах, хрести, різьблений іконостас (дар гетьмана Мазепи), дорогі шати з настінних ікон та інші цінності, навіть свічки й ладан забрали, а саму будівлю церкви у варварський спосіб зруйнували.

Запорожці ж після катастрофальної для України битви під Полтавою 10 липня 1709 року, опинилися під Туреччиною в Молдавії, а далі в Криму.

В час війни Туреччини з Московщиною 1733 року правительство останньої, маючи на меті використати запорожців як військову силу, дозволило їм „навсегда" вернутися на своє Запоріжжя. Тут вони знову заснували Січ, уже над притокою Дніпра, річкою Підпільною. Будуючи цю Січ, вони рівночасно почали будувати церкву Покрови Пресвятої Богородиці. І скоро, бо вже 1736 року, це будування закінчилося: козацтво щедро дбало про свою святиню як грішми, так і іншими засобами.

Зокрема знову допоміг Межигірський Спасо-Преображенський манастир, його

коштом споруджено для нової церкви різьблений іконостас. Церква була побудована у стилі українського барокко, трибанна, у вигляді корабля. Дорогою святинею для запорожців була в цій церкві ікона Покрови Богородиці, привезена разом з іконостасом з Межигірського манастиря. Написана вона ієромонахом цього манастиря Віталієм, талановитим малярем, призвіще якого історія, на жаль, не зберегла. На цій іконі зображена моляща січова старшина зо старим гербом Війська Запорізького.

Тяжке було життя Запорізької Січі під московським режимом, що після погрому гетьмана Мазепи ставав для України дедалі жорстокішим. „Запорожці зносили тяжкі походи, складали свої голови у війнах, сповняли ріжні служби, які на них накладало російське правительство. Як у першій турецькій війні в 1730 роках, так і в другій, що почалась 1768 року, запорозьке військо брало неустанну участь". (М. Грушевський. Ілюстрована історія України).

Але про свою січову церкву запорожці дбали: вона, як і на Чортомлицькій Січі, була велична своєю красою і багата. Та недовго існувала ця січова церква, всього неповних сорок років. Коли скінчилась війна з Туреччиною (1774 року), цариця Катерина II вирішила скасувати Запорізьку Січ. Всі землі, які належали запорожцям, вона конфіскувала і відразу пороздавала їх своїм фаворитам. Серед них був генерал Потьомкін, який на бажання цариці, наказав війську, що верталося з турецької війни, зруйнувати Січ.

На початку червня 1775 року близько 70 тисяч того війська, під командуванням генерала Текелія, обступили Січ. Запорожці думали битись до загину, але настоятель січової церкви, архимандрит Володимир Сокольський і старші січовики, розуміючи безнадійність оборони, порадили не гинути марно, бо сили ворога великі, а козаків мало (їх тоді було на Січі всього 10 тисяч).

Ранком 17 червня на Січ прийшов від Текелія один полковник і сказав, що генерал просить козацьку старшину до себе в гості. Порадившись з козацтвом, колишний П. Кальнишевський, військовий суддя П. Головатий, січовий писар І. Глоба та курінні отамани пішли до Текелія, хоч Кальнишевський припускав, що то підступ.

Там, у наметі Теклія, Кальнишевського, Головатого і Глобу закували в кайдани і того ж дня під караулом повезли в Петербург, звідки порозвозили їх на довічне заслання: Кальнишевського на Соловки, а Головатого і Глобу на Сибір.

Козаки, дізнавшись від курінних, що вернулись від Текелія, про долю старшини і про те, що з наказу цариці Катерини Запорізьку Січ скасовано, вночі на човнах тихо переплевли із Січі зі зброєю та з харчовими запасами в Дніпрові плавні, щоб потім вибиратися за Дунай. При цьому козаки взяли з собою згадану січову ікону Покрови Богородиці. Про це читаємо в скорбній поемі Тараса Шевченка „Іржавець":

„Як мандрували день і ніч,
Як покидали запорожці
Великий Луг і матір — Січ,
Взяли з собою Матір Божу,
А більш нічого не взяли..."

Вранці 18 червня військо генерала Теклія мов сарана навалилось на Січ, Солдати розсипались по курінях відбирати в козаків зброю, а старшини взялися грабувати церкву, бо чули, „що вона багата". Куріні були вже майже порожні, в них зосталося лише кількадесять запорожців-дідів.

Тож з неймовірною лютістю військо почало руйнувати куріні та інші будівлі Січі. Тим часом із Св. Покровської церкви москалі забирали все, як це й наведено в народній пісні, з якої взято епіграф для цієї статті. Забрали цінностей вагою в 115 пудів, у тім срібні врата іконостасні мистецької роботи, дорогоцінне Євангеліє в мистецькій оправі (дар кошового П. Кальнишевського), багаті митри, ризи, чаші, хрести й інше, і все цінне, як пам'ятки українського християнського мистецтва. Шукаючи більших скарбів, перевертали престол і вівтарі, а закінчивши той грабунок, наказали солдатам зруйнувати церкву. Дзвони церковні порозбивали і ті шматки металу продали жидам. При руйнації Січі і її церкви, російське військо не поминувало навіть померлих запорожців, що були поховані в церковній огорожі. Всі надгробні пам'ятники були у варварський спосіб знищено. Так сумно скінчилася історія січової Св. Покровської церкви, як і Запорізької Січі, коли вона опинилась під московською владою.

ГРОМАДСЬКА ХРОНІКА

ПРОВІНЦІЙНИЙ З'ЇЗД СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ВІННІПЕҐ, МАН.

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА 1994 — 1996

Перший ряд (зліва направо): добр. М. Керніцька, Павліна Ігнаш — бувша голова, Соня Бейзик — попередня голова, Ольга Ковальчук — голова Провінційної Екзекутиви Манітоби, Людмила Павенська — перша заступниця голови, Олена Ґерриті — голова відділу ім. Л. Українки при катедрі Пресв. Тройці, Анна Шевель — ред. секретарка, Галя Ласько — касирка.
Другий ряд (зліва направо): Ярослава Русин, добр. Міненко, Валинтина Мулик-Луцик, Катерина Будзінська, Мірта Горбай, Галя Нозворті, Ольга Назаревич, Єлисавета Білич, Марія Зайцев, Раїса Мороз.
Відсутні: Домка Терновецька, добр. Ю. Лучак, Марійка Панчук, Савеля Павлик, Елсі Гопкінс, Емелі Базило, Галина Шепет, Віра Ковальчук.

Провінційний з'їзд СУС на Манітобу відбувся в днях 21-22 жовтня 1994 р. Відкриття відбулося в п'ятницю в авдиторії катедри Пресв. Тройці. В з'їзді брали участь Преосвященніший Владика Василій, голова Консисторії Василь Макаренко, Орися Сушко — головний доповідач з'їзду. Орися Сушко підкреслила важливість нашої організації особливо в цей рік родини, привітала всіх присутніх як спільну родину.

В кінцевому слові пані Сушко звернулась до Владики: „Ваше Блаженство ми глибоко вдячні Вам і проводові нашої Церкви за опіку над молоддю! Наш обов'язок є і надалі працювати разом над вихованням молоді, щоб наша організація СУС і наша церква могли радіти їхніми успіхами".

Пані Сушко підкреслила, що Союз Українок стоїть на морально-релігійних засадах,

підтримує церкву і всі установи, які стоять за зміцнення української родини.

Тож гасло з'їзду „сильна родина — сильна країна" мусить залишитись в наших серцях назавжди.

22-го жовтня (другий день з'їзду) проходив в авдиторії церкви Святої Покрови.

Зранку відбувались окремі сесії ТУС, СУК і СУМК.

На сесії Союзу Українок Канади добр. Керніцька представила делегаток від відділів.

На пропозицію почесної членки з Дафин, Марії Білоус, представниці відділів коротко розповіли про працю свого відділу; Звіт філії музею був представлений в письмовій формі п. Галиною Богонос. Звіт праці провінційної управи як і фінансовий були теж представлений письмово і були одобрені з'їздом. Вибрали нову провінційну управу на Манітобу на 1995-1996 рік. Докладний перебіг з'їзду читайте в „Українському Голосі".

О. Г.

ОЛЬГА КОВАЛЬЧУК — ГОЛОВА ПРОВІНЦІЙНОЇ ЕКЗЕКУТИВИ НА МАНІТОБУ

Провінційний з'їзд Союзу Українок на Манітобу вибрав нову голову Олю (Мазур) Ковальчук.

Попередня голова (роки 1990-1994) Соня Бейзик має багато заслуг за роки своєї праці. Надіємось, що вона буде нам не тільки дорадницею, помічницею, а й надалі активною працівницею в Союзі Українок Канади.

Пані Оля Ковальчук народилася в родині Івана і Йосифини Мазур в Енґесвил, Манітоба. Вона внучка піонерів Олекси і Анастасії Мазур, що прибули до Канади в 1903 році і поселились на фармі біля Енґесвил. Тут Оля виростала і ходила до школи. В 1952-53 р.р., вчилася в Teachers College в Вінніпезі. В 1968-71 р. вчилася в університеті в Брендон, який і закінчила з Bachelor of Art degree з відзначенням.

В 1977 році Оля Ковальчук отримала ступінь Bachelor of Education в University of Manitoba. За свої сорок чорити роки праці вчителькою вона вчила в Вірден, Вінокарт, в околиці Овкбирн, в Sandy Lake Collegiate, Erichson Collegiate і в River East School Division і Winnipeg. В часі своєї праці вона завжди була активною в місцевих і провінційних відділах.

Одружилася Оля в 1956 р. з Михайлом Ковальчуком з Овкбурн. В родині мають дві дочки — Михайлину і Лесю. Обидві доньки мешкають у Вінніпезі. Леся є студенткою Манітобського університету, спеціялізується в фізіотерапії, Михайлина є Social Worker, працює як консультант подружжя в провінції Манітоби.

Обидві є членками Союзу Українок при катедрі Пресв. Тройці.

Оля Ковальчук є членкою Союзу Українок від 1956-го року в Овкбирн, де вона займала різні становища в відділі на протязі 17-ти років.

В 1973 р. Оля стала членкою відділу ім. Лесі Українки при катедрі Пресв. Тройці. Вона була активною в різних комітетах, була секретаркою відділу, другою і першою заступницею голови відділу. Останнім часом була першою заступницею в провінційній управі на протязі чотирьох років і коресподенційною секретаркою в англійській мові. Крім того Оля Ковальчук є членкою Українського Музею в Саскатуні в 1992 р. вона була нагороджена грамотою СУС за свою працю в Союзі Українок Канади та за викладання української мови в державних школах Манітоби. В цьому ж році (1992) вона отримала Canada 125 A Ward за свою добровільну працю в різних організаціях.

На останньому провінційному з'їзді Оля Ковальчук обрана Провінційною головою Союзу Українок на Манітобу.

Зразу після провінційного з'їзду Оля Ковальчук разом з попередньою головою Сонею Бейзик організувала ряд поїздок з головою Централі Орисею Сушко до кількох відділів Союзу Українок в околицях Манітоби.

Бажаємо успіху в вашій праці, пані Олю!

Є. Білич

ПІДСУМКИ ПРАЦІ ВІДДІЛУ СУК ІМ. КН. ОЛЬГИ ПРИ СОБОРІ ПОКРОВИ БОЖОЇ МАТЕРІ У ВІННІПЕҐУ ЗА 1994 РІК

Тяжко повірити, що 1994 рік добігає до кінця свого володіння над світом. Він мабуть втомлений непердбаченими подіями, небуденними вчинками людей, жорстокою стихією природи, повний несповнених обов'язків, бажань та сподівань. Остаточну оцінку його покаже щойно час.

Новий рік — наче молодий юнак, повний шляхетних надій, хоробрих стремлінь, нетерпеливо чекає своєї черги.

Пора і нам, відділові СУК оглянутись і підсумувати нашу участь, наш вклад у життя. Пора застановитись, чи ми справді, як справжні християни, добре провели цей рік, що його Об'єднані Нації і наша Матір Церква проголосили "Роком Родини". Родина — це не лише близькі родичі і їхні діти. Громада людей, що учащають до Господнього Храму, також творять родину в ширшому значенні.

Від перших днів свого існування СУК визнав, що родина це є основа суспільства, а дім — це дзеркало того народу, до якого та родина належить. То ж гляньмо, що ми членки СУК відділу ім. Кн. Ольги при Соборі Покрови Божої Матері зробили за 1994 рік, котру слугу з причти про таланти старались ми наслідувати в міру своїх сил.

В своєму дописі я спробую схарактеризувати хоч частинно діяльність членок, які так віддано працюють під вмілим проводом голови пані Діяни Бабинчук.

Праця відділу провадиться в двох напрямках. Для придбання фондів членки приготовляють обіди та різні громадські імпрези, поминальні перекуски, доволі успішні розпродажі різдвяного і великоднього печива, а також весняне чайне прийняття. Кожного другого четверга, членкині разом із сестрицтвом роблять і продають вареники, на які є неабиякий попит. З усіх цих приходів відділ жертвує поважну суму на церкву, підтримує українські культурні й громадські установи, різні харитативні організації, виплачує випадкові ремонти в кухні і авдиторії, допомагає молодшому відділові СУМК у всяких інших потребах, тощо.

Другий напрямок є культурно-освітня праця у зв'язку з проголошенням Року Родини, комітет посилив свою працю для зміцнення духового й національного виховання наших родин. Хто слідував за пресою, а головно за "Українським Голосом", міг легко завважити скільки різних імпрез було влаштовано не тільки в рамках відділу, але для ширшої української громади. За це належиться велике признання молодим матерям, що віддно працюють і заохочують своїх дітей брати активну участь в житті громади. Крім цього, відділ має свої засідання кожні два тижні. Після обговорення господарських і біжучих справ, культурно-освітній комітет приготовляє коротку програму-доповідь на актуальні теми, щоб пригадати важливі події і постаті з нашого минулого і сучасного життя.

Найважливіший проєкт відділу з нагоди Року Родини це організація харитативної допомоги безпомічним і немічним дітям в Україні, які перебувають по дитячих шпиталях і сиротинцях. Маючи на увазі тяжкі економічні обставини в Україні, їм потрібно багато допомоги. Відділ зорганізував дуже успішну кампанію-збірку одежі, взуття, забавок, крейд до малювання, книжечок і т. п. Громада щедро відгукнулась, так що під кінець червня відділ вислав 68 пачок до Торонта, де за посередництвом організації "Help us help the children" (Приятелі Дітей) пачки були доставлені на призначені місця. На початку жовтня вислано ще 72 пачки. Про нашу кампанію довідались жінки-менонітки з околиці Swan River і прислали нам 116 новесеньких ковдр на ліжка — це власна праця їхніх рук. За їх щиру й сердечну поміч ми їм щиро подякували. Сиротинці і дитячі лікарні потребують багато інших речей: ліки, молоко для дітей, засоби до стерілізування інструментів і т. д. На ту ціль було зібрано і переслано $1300.00 на фонд "Children of Chornobyl Canadian Fund" в Торонті. Всім жертводавцям щиросердечна подяка і теплі побажання всього добра й кріпкого здоров'я на 1995 рік і всі наступні роки. Просимо не

забувати, що Різдвяні Свята — це добра нагода для помочі безрадним і немічним дітям на Україні — вони є членами нашої всеукраїнської родини.

Родина, як інституція, така стара як людство і в якійсь формі триватиме до кінця світу. Тому мусимо старатись, за всяку ціну дбати і плекати її як в найстислішому, так і в найширшому розумінні того слова.

Продовжуймо харитативну працю помочі — помочі тим, хто її потребує, а ми, коли покличе нас Господь до себе, щоб почути слова Його: "Слуго добрий і вірний, у малому був єси вірен над многим поставлю тебе." (Апостол Матвій, гл. 25-21).

Марія Зайцев

ВІДДІЛ СУК ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ

СУРРЕЙ, Б.К.

На жаль допис дійшов до моїх рук в листопаді місяці цього року, про що я вже й писала в листі до пані Шульги. Мені дуже неприємно, коли такі непорозуміння трапляються в редакції. Знимки я не маю, але подаю допис, як було написано.

О. Г.

21-го листопада 1993 року відділ СУК ім. Кобилянської в Сурей, Б.К. святкував подвійне свято: свято книжки і вшанування членок за їхню 25-ти літню працю при відділі.

Свято відбулося в неділю по Службі Божій в парафіяльній залі. Заля була святково прибрана вишитими обрусами, рушниками, живими квітами. На сцені по сторонах — український і канадський прапор, посередині — прапор відділу і смолоскип.

На боковому столі, застеленому українським настільником, розкладені рушники, букет живих квітів, книжки і біблія, відкрита на сторінці Нового Завіту.

Голова відділу пані Василина Бонар привітала гостей, провінційну голову панні Анну Шепел, а перша заступниця голови пані Ангелина Дверничук приколола корсаж з живих квітів.

Господинею свята була друга заступниця голови пані Марія Антонішка. Вона попросила до головного столу провінційну голову пані Анну Шепел, голову відділу пані Василину Банар, ювіляток — пані Марію Манюк і пані Юстину Ушкало, настоятеля отця Ворончака і добродійу Ворончак, пані Ангелу Дверчук, секретарку відділу, пані Надію Шульгу. Отець Ізидор Ворончак поблагословив страви, що вже стояли на столах. По обіді провели збірку на „Промінь", що принесла 92 дол. Головна доповідачка пані Шепел прочината поучаючу доповідь, закликала всіх членок і молодь до спільної праці.

Після цього пані Шепель подякувала голові відділу пані Бонар і всім членкиням за добре влаштоване свято та теплим словом привітала ювіляток пані Марію Манюк і пані Юстину Ушкало і вручила їм грамоти, а перша заступниця голови пані Дверенчук приколола їм корсажі зі живих квітів. Отець Ворончак від себе привітав паню Шепел, ювіляток і всіх присутніх.

Голова відділу пані Бонар представила ювіляток.

Пані Юстина Ушкало приїхала з родиною з Кенлуп до Суррей в 1958-му році. Родина вписалась до церкви Успіння Пресвятої Богородиці в Суррей, діти — до СУМК, як також прислуговували в Вівтарі. Пані Ушко вписалась до жіночого товариства і була ввесь час активною членкою в відділі.

Пані Марія Манюк (Боднарчук) приїхала з родиною з Вінніпеґу в 1968 році. Відразу включилась родина в громадське життя, пані Манюк до відділу ім. Ольги Кобилянської в Суррей, Б.К. Пані Марія Манюк — активна членка: була заступницею голови, вчила українську школу, чудово вишиває і шиє, пише писанки і співає в хорі. Від 1970 р. є головою мистецтва нашого відділу. Вона вчить вишивати і писати писанки в Ванкувері і околиці.

Пані Манюк подякувала пані Шепел і пані Бонар за їхні теплі слова і подарувала від себе на журнал „Промінь" 100 дол.

Другою частиною свята було „свято книжки".

Господиня свята пані Марія Антонішка покликала до доповіді паню Надію Шульгу. Пані Надія Шульга говорила про патронку відділу письменницю Ольгу Кобилянську. Доповідь пані Надія прочитала в українській мові, а тим, що не володіють українською мовою, роздала копії доповіді в англійській мові.

Пані Таня Гарбар прочитала доповідь про Лесю Українку, як письменницю високого рівня і високої національної свідомості. Пані Анна Никонюк розказала про Зелену Буковину.

Письменник Гай Головко говорить про свою книжку „Їм дзвони не дзвонили", в якій оповідається про загиблих голодною смертю в 1932-1933 роках. Цікавою була розповідь про зустріч письменника з нашою патронкою письменницею Ольгою Кобилянською, яка відбулася якраз перед Другою Світовою Війною.

По закінченні програми голова відділу пані Василина Бонар подякувала голові провінційної управи пані Шепель за її присутність і повчаючі слова. Подякувала ювілятам пані Манюк і пані Ушкало за їх невтомну працю при нашому відділі.

Подякувала всім присутнім. Спільно проспівали молитву „Достойно".

Надія Шульга
культурно-освітня референтка відділу

95-й ЮВІЛЕЙ ПАНІ ХАБИ

Після Богослуження в Свято Покрови Присвятої Богородиці в Редвотир Альберта ми вшанували нашу піонерку, почесну членкиню Союзу Українок, Пані Анну Хабу в її 95-му віці життя, в залі Дерик. Членкині гарно прибрали залю і столи та приготовили смачний обід на цей день.

По обіді Пані Люба Гунчак вручила ювілятці китицю живих квітів. Голова Союзу Українок ім. Ольги Кобилянської, Євгенія Рудько, привітала її і дала короткий нарис життя пані Анни.

Пані Анна Тихий народилася 1899 в селі Чорнокульце Великій, район Гусятин, Тернопільська область. Вона тут одружилась з Семеном Хаба. Тут їй народилися діти Петро, Марія й Текля. В 1929 році вся родина виїхала до Канади й оселилися в Коронадо, Альберта, на фармі.

Тут в Коронадо народилася доня Одарка. Пані Анна, свідома свого походження, зберігала свою культуру і віру. До церкви ійшла до десять миль колею і других заохочувала йти з нею. В 1930 році була перша писарка нового відділу Союзу Українок Канади ім. Ольги Кобилянської в Редвотер, організований разом із учителькою п. Ткачук.

Пані Анна прикрашала Церкву Пресвятої Тройці в Редвотер своїм прекрасним вишиттям. На зборах Союзу Українок вона любила читати Тараса Шевченка, Лесю Українку, Івана Франка та й інших письменників. Пані Анна зложила досить гарну бібліотеку в своїм домі.

В 1962 році родина Хабів переселилася до Редвотер. Тут Пані Анна похоронила мужа Семена. Пані Анна читає „Промінь" від його початку, як також „Вісник" та „Український Голос". Цілий свій вік Пані Анна жертвує на Українську Пресу, Православні Інституції, Церкви та Музей в Саскатуні. Дякуємо Вам за дороговказ та бажаємо вам мирного та спокійного життя, на многі літа!. Отець Паламарчук висловив своє задоволення, що ми вшановуємо наших дорогих піонерів, котрі постарали і передали нам культурні і релігійні багацтва і дав їй своє благословення.

Пані Люба принесла ювілейний торт. Відспівали Многі літа та гостилися тортом і кавою.

голова Євгенія Рудько

ДІЯЛЬНІСТЬ КОМІТЕТУ УКРАЇНОК КАНАДИ ВІДДІЛУ У ВІННІПЕҐУ ЗА РОКИ 1993-1994

На річних зборах Вінніпезького відділу Комітету Українок Канади, які відбулися в місяці квітні 1993 році, вибрали на наступні два роки 1993-1995 нову управу в такому складі: Бувша голова Ярослава Паламарчук, голова Оля Михальчук, перша заст. Оля Гаврилюк, друга заст. Анастазія Міщук, протокольна секретарка Марія Коваленко, кореспонд. секретарка Анна Луцан, скарбничка Ярослава Паламарчук, референт української преси Галина Онуфрійчук, референт англ. преси др Наталія Піцун, архівістка Евгенія Моткалюк, культ. осв. комітет Оля Гаврилюк, Ніна Лугова і Галина Онуфрійчук, гост. комітет Анна Кулик, Параскевія Шекмар і Марія Кіндрат, телеф. комітет Анна Луцан і Оля Дудич. Контрольна комісія: Параскевія Шекмар, Оля Кормило і Евгенія Моткалюк. Предст. до Жіночої Ради Розалія Байдак. Представниці до КУК Оля Михальчук і Оля Гаврилюк. Представниці до Міжнародного центру Оля Гаврилюк і Анна Луцан.

В місяці серпні 1993 році Осередок Культури і Освіти зорганізував культурно-мистецьку виставку на фолкльорамі в павільоні "Київ". Від нашого відділу членкині чергували і давали пояснення відвідувачам про виставку.

В місяці листопаді 1993 році відбувся Річний чай в парафіяльній залі Св. Миколая. Господинями були: голова Відділу Оля Михальчук, Анастазія Міщук, Оля Гаврилюк, Марія Кіндрат і Ніна Лугова. Чай відкрила голова відділу Оля Михальчук, привітала гостей та попросила до слова президента Конгресу Українців Канади Олега Романіва, який офіційно відкрив чай та виголосив дуже цікаву доповідь на тему: Яку ролю жінки відіграли в житті організацій української громади в Канаді. Чай пройшов з повним моральним і матеріяльним успіхом. Увесь прихід з чаю був призначений на поміч Україні.

Наша Передріздв'яна вечірка відбулася в місяці грудні в 1993 р. в ресторані, з відповідною програмою.

В місяці лютому цього року заходом нашого відділу КУК відбувся в залі Інституту "Просвіти" концерт в пошану Українських Героїнь. Свято відкрила голова відділу Оля Михальчук. Головну святочну доповідь виголосила редакторка "Українського Голосу" пані Людмила Павенська. В концертовій програмі виступив хор "Думка", диригент Володимир Скакун, при форт. добр. Наталії Куць. Виконали дві пісні "Святий Боже" О. Кошиця і "Україне, зоре моя" муз. Філіпенка. В'язанку патріотичних пісень виконало юнацтво осередку СУМ. Пані Катруся Вах-Дуек відспівала сольо балладу "Чого ти ходиш на могилу" Владислава Заремби і "Слово" Л. Українки, муз. Степового, при форт. супроводі Л. Карпінки-Кушнярик. Деклямацію виконала Ірена Заблоцька "Безіменні Герої" Л. Мурович. На бандурах грали три пісні, "Ой, гилля", в'язанку "Золоті струни" і "Ой, здається не журився", слова Л. Українки, муз. Люби Саморської. Хор "Думка" виконав дві пісні "Пісня про Дніпро" муз. Майбороди і "Сонце заходить" муз. Роздольського. Свято закінчено славнем.

Голова відділу Оля Михальчук була членкою Комітету Приятелів Атлетів, який був створений Конгресом Українців Канади. Цей Комітет зорганізував і придбав фонди на спровадження жіночої волейбольної дружини з України, котра прибула до Вінніпегу. У березні цього року наш відділ КУК гостив жіночу волейбольну дружину. Гостина відбулася в залі парафії Св. Андрея. Крім того, відділ КУК допоміг спортовій команді фінансово, придбати спортові речі.

Протягом року голова Оля Михальчук репрезентувала наш відділ на століття Вінніпезької Жіночої Ради, де склала привіт від відділу КУК.

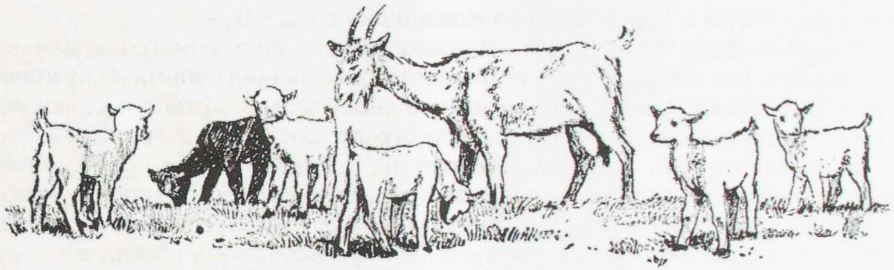
Перед вакаціями наш відділ мав зустріч з Крайовою Управою КУК в гостинному домі подружжя Йосифини і Богдана Климкових, які гостили нас смачною вечерою. По вечері гості з України, співаки Оля і Олександер Гаркаві, дуже гарно виконали кілька народніх пісень, за що всі присутні нагородили їх рясними оплесками. Подружжю Климків щира подяка за незабутній, гарно влаштований вечір.

Проминув рік праці в повній згоді, а тому всім представницям нашого відділу, а зокрема, голові Олі Михальчук, належить ЩИРА ПОДЯКА!

Галина Онуфрійчук
прес. референтка

Наталя Забіла

ВОВК І КОЗЛЯТА



До козиної до хати
з лісу стежечка веде.
В хаті маму ждуть козлята,
а коза із лісу йде.

Ясне сонечко заходить,
в небі місяць блискотить.
До воріт коза підходить,
у ворота стукотить:

— Відчиніться, відімкніться!
Ваша матінка прийшла,
ваша матінка із лісу
молочка вам принесла!

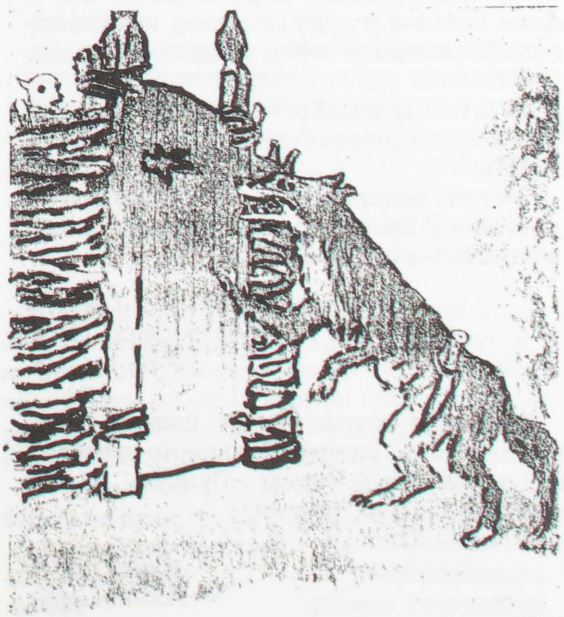
Відчиняють їй козлята,
з ними вірний пес Рябко.
І заходять всі до хати
пити свіже молоко.

Якось сірий вовк підслухав,
що коза пішла у ліс,
до воріт прибіг щодуху,
під ворота сунув ніс.

„Зараз, — думає, — козляток
проковтну одним ковтком!"
І почав він промовляти
ніжним-ніжним голоском:

— Відчиняйте, козенята!
Я несу вам молока! —
— Чуєм, чуєм, це не мати —
в неї пісня не така!

Тут один цапок сміливий
нишком глянув через пліт,
бачить — вовк страшний, жахливий
причаївсь біля воріт.



КВІТИ НЕЗАБУТНІМ

БЛ. П. ДОБР. МИНОДОРА ФОТІЙ і БЛ. П. ДОБР. АННА КОВАЛИШИН

З великим сумом ми довідалися що впокоїлися шановні добродійки — Минодора Фотій в Торонто і Анна Ковалишин в Саскатуні.

Б.п. Минодора Фотій, дружина довголітнього заслуженого священика протопресв. Дм. Фотія, ще за життя удостоїлася звання вельмизаслуженої української жінки, яка вповні помножила свої Богом дані таланти і вклала велику цеголку в розбудову українського православного громадського життя в Канаді. Бл. п. Анна Ковалишин, дружина бл. п. прот. Томи Ковалишина, бувшого голови президії Консисторії УПЦК, повдовіла молодою жінкою, залишаючись сама опікуватися своїми трьома дітьми і своєю долею. Її будемо пам'ятати як милу, спокійну, працьовиту і доброзичливу людину.

Замість квітів на їхні могили, в їх пам'ять кладемо нев'янучий вінок, а саме пожертву в сумі $70.00 на пресовий фонд журналу „Промінь".

Всім членам обох родин шлемо наші щирі співчуття, а добродійкам Минодорі і Анні нехай буде Вічная Пам'ять!

Добродійки що живуть у Вінніпезі: Ґеня Божик, Маруся Василів, Анна Ґерус, Марія Керніцька, Марія Кравченко, Орися Лакуста, Юстина Лучак, Лариса Макаренко, Анастасія Міненко, Галя Позняк, Ірина Самсін, Галина Слюзар, Галина Тетеренко, Константина Ярмусь.

Кладемо китицю найкращих квітів на свіжу могилу нашої дорогої мами, бл. п. **Анни Токарик** (з дому Олексин), яка упокоїлась 23-го серпня 1994 р. у Норт Бетелфорд, Саск.

В її світлу незабутню пам'ять даруємо $100.00 на пресовий фонд журналу „Промінь".

Нехай Господь Бог оселить душу спочилої Анни у Христі, там де праведні спочивають. Вічна їй пам'ять!

Родина покійної Анни Токарик
Норт Бетелфорд, Саск.
Витків, Саск.

В незабутню пам'ять моєї давньої приятельки бл. п. **Зиновії Ситник-Креп'якевич** дарую $25.00 на журнал „Промінь" як нев'янучий вінок на її могилу.

Вічна їй пам'ять!

Анна Горбай
Роблин, Ман.

У пам'ять дорогих незабутніх родичів: батька **Назарка Боднарчука,** котрий упокоївся 25-го листопада 1954 р. і матері **Федори,** котра упокоїлася 5-го січня 1956-го р., складаю пожертву на прес. фонд „Променя" $25.00, як нев'янучий вінок на їхні могили.

Вічна їм пам'ять.

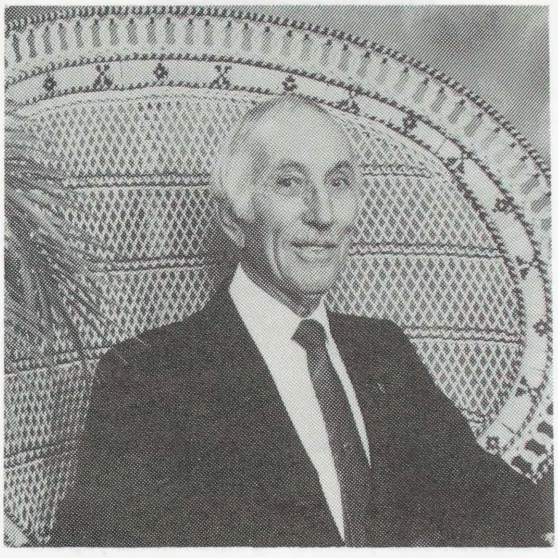
дочка Галина Ласько
з родиною
Вінніпеґ, Ман.

У світлу незабутню пам'ять дорогих родичів і сестри: Батько — **Григорій Базай** — (упокоївся 23-го січня 1967 р.), Мама — **Марія** (упокоїлась 4-го лютого 1985 р.), сестра — **Анна (Базай) Іванчук** — (упокоїлась 23-го грудня 1978) посилаєм $20.00 на пресовий фонд журналу „Промінь" за мість квітів на могилу.

Згадуємо і шануємо пам'ять про них. Вічна їм пам'ять!

Родина: Дочка Марія Андрійчук
з мужем, діти і внуки.
Давфин, Ман.

БЛ. П. НИКОЛА ВЛАД



В незабутню пам'ять покійного **Николи Влада** родина зложила на журнал „Промінь" $100.00 як нев'янучий вінок на його могилу.

Вічна йому пам'ять!

Родина
Вінніпеґ, Ман.

———————

Замість квітів на могилу мого дорогого мужа, бл. п. **Василія Матійовського,** який відійшов у вічність 21-го листопада 1977-го року, даруємо $15.00 на журнал „Промінь" як нев'янучий вінок на його могилу.

Дружина Анна з родиною
Овкбурн, Ман.

———————

Членки Манітобської Провінційної Екзекутиви Союзу Українок Канади висловлюють глибокі співчуття бувшій голові пані Марії Юрків і всій її родині у втраті дорогого мужа **Івана,** котрий упокоївся 18-го жовтня, 1994 р.

В його пам'ять Провінційна управа дарує $25.00 на прес. фонд „Променя".

Вічна йому пам'ять!

Оля Ковальчук — *голова*
Галина Ласько — *фінанс. секретарка*

БЛ. П. МАРІЯ РОСТОЦЬКА

Членки відділу ім. Ольги Кобилянської замість квітів на свіжу могилу нашої бувшої членки **Марії Ростоцької,** яка упокоїлась 6-го жовтня 1994 р., дарують $50.00 на журнал „Промінь". Родині висловлюємо щирі співчуття а покійній Марії — Вічная Пам'ять!

Роза, Манітоба

———————

В четверту річницю упокоєння світлої пам'яті **Катерини Друль,** котра відійшла у вічність 8-го грудня 1990-го року, моєї дорогої приятельки і нашої куми, замість квітів на могилу дарую в її пам'ять $25.00 на журнал „Промінь".

Марія Гарасимів
Едмонтон, Альберта

———————

Членки Манітобської Провінційної Екзекутиви Союзу Українок Канади висловлюють глибокі співчуття бувшій голові Провінційної управи пані Павлині Іґнаш і всій її родині у втраті дорогого мужа **Володимира,** котрий упокоївся 25-го жовтня 1994 р.

В його пам'ять Провінційна управа дарує $25.00 на прес. фонд „Променя".

Вічна йому пам'ять!

Оля Ковальчук — *голова*
Галина Ласько — *фінанс. секретарка*

БЛ. П. МИХАЙЛО ЛАСЬКО

У четверту річницю упокоєння дорогого мужа, батька і дідуся, бл. п. **Михайла Ласька** (котрий відійшов від нас у вічність 5-го листопада 1990 р.) як нев'янучий вінок на його могилу складаємо пожертву $25.00 на прес. фонд „Променя".

Нехай Господь Бог оселить душу спочилого Михайла в Царстві Небеснім, а пам'ять про нього буде вічно з нами.

дружина Галина
з родиною
Вінніпеґ, Ман.

———————

У незабутню пам'ять нашої дорогої приятельки **Марії Марковської,** яка упокоїлась 20-го червня, 1994-го року в Саскатуні, Саск., посилаємо пожертву $50.00 на журнал „Промінь". Вічна пам'ять покійній!

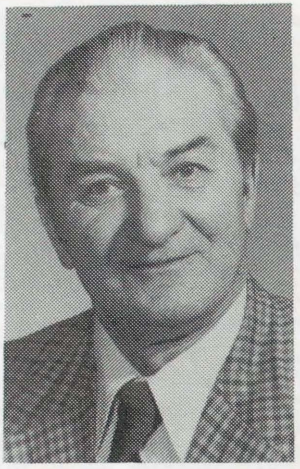
Стефан і Юлія Никіфорук
Скарборо, Онт.

———————

Відділ Союзу Українок ім. Ольги Кобилянської в Саскатуні в пам'ять бувшої членки бл. п. **Анни Кравчук,** яка упокоїлась 21-го жовтня 1994 р., замість квітів на могилу дарує $15.00 на журнал „Промінь". Родині висловлюємо щирі співчуття, а покійній — Вічная Пам'ять!

Марія Буджак — *голова*
Марія Дорош — *референтка*

БЛ. П. ІВАН ЮРКІВ



Після довгої недуги 18 жовтня 1944 р. упокоївся заслужений працівник на українсько-церковній ниві Іван Юрків.

Народився Іван в Дафин, Ман., в Дафин ходив до школи, брав активну участь в громадському церковному житті, довгий час був головою СУМК. Під час війни був у "Reserve Army".

Перед війною одружився з Марією Павлик з Krydor, Sask. Там проживало подружжя 10 років. Під час війни помагали „Червоному Хресту", воякам: висилали пакунки і гостили. В 1950-му році родина переселилася до Вінніпеґу. Тут Іван Юрків став членом "Profesional Busines Club", "Order of St. Andrew's", був головою СУС, головою катедри Пресв. Тройці під час будови церкви і пізніше, завжди був готовий помогти громадській справі.

Похоронні відправи відслужив протопресв. Д. Лучак.

Попередньо передчасно упокоївся його син Невил, в 1990-му році. Залишив Іван Юрків в смутку дружину Марію, дочку Дону Онищук з родиною, д-р Dennis з дружиною, дітьми, невістку Фроню з дітьми, як також три сестри і чотири брати.

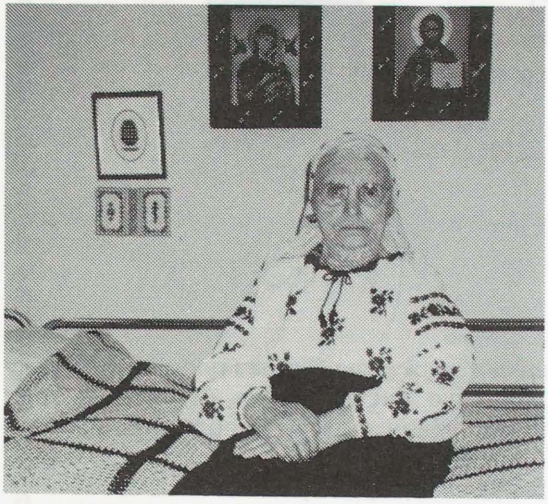
Нехай Господь Бог оселить душу Івана там, де всі праведні спочивають. Вічна йому пам'ять!

Дружина Марія
з родиною

P. S. На „Промінь" дарую $50.00

АННА ЦІПИВНИК ВІДІЙШЛА У ВІЧНІСТЬ

САСКАТУН, САСК.



В неділю 11-го вересня, 1994 р., після короткої недуги серця, відійшла у вічність Анна Ціпивник зі Саскатуну, Саск., проживши 91 років.

Анна Ціпивник, з роду Єремій, народилась 17-го червня, 1903 р., в селі Горошові, повіт Борщів, Україна. До Канади приїхала 1925 року і з мужем Пантелеймоном замешкали в околиці Бруксбі, Саскачеван. Тут фармерували до 1959 року, тоді перейшли до міста Мелфорт, Саск. Після смерти мужа Анна переїхала до Саскатуну, Саск., де жила 4 роки в дочки Орисі, потім в Пансіоні Іларіона, а останніх 4 роки в Домі Опіки "Extendicare 2225 Preston Ave."

Панахиду відслужив о. Б. Демчук 14-го вересня в Церкві Всіх Святих в Саскатуні, після чого членки відділу Союзу Українок Канади ім. Ганки Романчич подали перекуску.

На другий день тіло покійної перевезено до Церкви свв. Петра і Павла, на фармах коло Бруксбі. Похоронну відправу відслужили о. М. Домарадз та о. Б. Демчук. Співав місцевий хор. Похоронено тіло на цвинтарі біля цієї церкви.

Учасників похорону запрошено до місцевого Народного Дому на перекуску, приготовлену членками відділу Союзу Українок ім. Княгині Ярославни. Господарем тризни був син, Дмитро Ціпивник. Він представив почесних гостей, родину і приятелів покійної, які приїхали з дальших сторін. Прочитав надіслані телеграми співчуття і подякував всім, котрі допомагали в похороні. Промовляла найстарша дочка Докія Черевик — про свою маму, п. Андрій Панчук, як голова громади, а кінцеве слово виголосив о. М. Домарадз.

Покійна залишила в смутку: три дочки: Докію, Михайліну та Орисю і зятів, два сини: Дмитра та Богдана і невістки, 12 внуків, 13 правнуків, сестру Тодоську в селі Горошові і дальшу родину в Україні та Канаді.

Покійна Анна Ціпивник була доброю християнкою, свідомою українкою-патріоткою. Дуже любила ходити до церкви і рідко коли пропустила Богослуження. Навіть з Дому Опіки, постійно привозила її до церкви дочка Орися. До останніх своїх днів була членкою двох церковних громад — в Саскатуні та на Бруксбі, як також членкою двох відділів Союзу Українок Канади в той самий час. Щедро жертвувала на такі установи: Шевченківська Фундація, Колегія Св. Андрея, Музей Союзу Українок Канади, Інститут Петра Могили в Саскатуні, на організацію РУХ та на потреби церковних громад,членкою яких була.

В молодшому віці Анна завжди була активною людиною, як в громадському житті, так в родинному та особистому. Любила всюди помагати людям. Любила вишивати; і нині її вишивки прикрашають престоли Церкви свв. Петра і Павла в Бруксбі. Любила плекати цвіти, випікати українські традиційні печива — колачі, паски та різні смаковинки.

Дуже цінила Анна українську книжку та українську пресу. Навіть в останніх роках свого життя, коли вже втратила зір, просила щоби їй читали. Говорила: "Доки буду жити, доти буду передплатницею, бо нашу пресу треба підтримувати".

І так, в її пам'ять, родина жертвує 500 дол. на українську пресу, а саме по 100 на кожну газету чи журнал, що мама читала: "Український Голос", "Новий Шлях", "Вісник", "Промінь" і "Жіночий Світ".

При цій нагоді, родина дякує всім, котрі відвідували Анну під час її перебування в Пансіоні Іларіона та в Домі Опіки.

Дякуємо всім, котрі услуговували та брали участь в її похороні. Дякуємо за пожертви на різні цілі, за цвіти та за численні вислови співчуття.

Спи спокійно, дорога наша мамо, бабко та прабабко. Канадійська земля нехай буде Тобі легкою! Для своєї родини, Ти залишилася провідною зіркою на ціле наше життя. Ніколи ми Тебе не забудемо.

Докія Черевик, дочка

———————

БЛ. П. ФРОСЯ СИВАК
СОДБУРИ, ОНТ.

У п'ятницю 29-го липня 1994-го року після короткої недуги упокоїлась Фрося Сивак на 64-ому році життя.

Вона народилася 8-го жовтня 1994-го року в селі Гуманки на Київщині, в Україні — донька Федора й Ольги Шевченка (Колупайло). Проживала в своїм селі аж до часів колективізації в 30-их роках, з батьками мусіла тікати. Після декількох років вернулися до села, де покійна жила аж до 1943-го року, коли з родиною виїхала до Німеччини. Перед виїздом мати її упокоїлась.

В 1947-ім році одружилася із Дмитром Сиваком і того самого року вони виїхали до Бельгії. Там народився син Анатолій 1948-го року 1951-го року родина переїхали до Канади в Судбурі.

Працювала вона по деяких працях як кухарка аж до 1994-го року, коли почала працювати в ресторані "Gus's Restaurant" і там була 30 років — до своєї пенсії, пару місяців перед її смертю. Друга дитина Оля народилася 1954-го року.

Покійна Фрося була членкинею громади Св. Володимира в Судбурах довгі роки і також була активною членкинею Союзу Українок Канади відділу ім. кн. Ольги при громаді.

Чоловік Дмитро упокоївся 14-го червня 1986-го року. Покійна залишила в смутку сина Анатолія з дружиною Пей; дочку добродійку Олю з мужем отцем Володимиром Макаренком і онуків: Григорія, Андрія і Стефаню; батька Федора Шевченка з дружиною Параскою; рідного брата Івана Шевченка з дружиною Лідою і племінники: Федора, Олю Лисик, Андрія й Павла; сестру Марію Рибкин з мужем Володимиром і племінницю Тамару; багато земляків, близьких приятелів і добрих сусідів.

Панахиду в похоронному заведенні "Jackson & Barnard" відправили прот. Віктор Шайковський — настоятель парафії Св. Володимира і отець Володимир Макаренко (зять покійної) при співі церковного хору під дириґентурою Тараса Мартина. Чин Похорону відправили на другий день в церкві Св. Володимира з участю Преосвященного Єпископа ЮРІЯ, який зложив теплі й чуттєві слова про покійну. Тіло покійної поховорено на цвинтарі "Parklawn" коло мужа Дмитра і його батька Степана. Її тіло несли онуки і племінники.

Після похорону в парафіяльній залі відбувся поминальний обід, який приготовили членки жіночого товариства. Слово співчуття зложив отець Віктор від громади, а від жіночого товариства зложила пані Галина Пігурська. Син покійної, Анатолій, склав щиру подяку Владиці, отцям і всім присутнім за те що приїхали помолитися за душу покійної мами і своєю присутністю улегшили смуток в час родинного горя, в її пам'ять пожертвував на місцеву церкву $500.00.

Збірку на українську пресу провели п-і Оля Лисик і п-і Домка Щербій і принесла суму $$420.00. Із того приділено: $210.00 на „Вісник" і $210.00 на „Промінь".

Нехай Господь Бог оселить душу спочилої в оселях праведних.

Вічна їй пам'ять!

Присутній

THE PREMIER OF MANITOBA

PREMIER FILMON'S CHRISTMAS MESSAGE

As we gather with family and friends to celebrate this holiday season I can not think of a more fitting and special way to close 1994, The International Year of the Family.

This year let us make a special effort to share the spirit and meaning of this season with those who mean the most to us. This is the season of peace, love and good will. Let us also strive to carry forward these wonderful feelings throughout 1995 as we join together to celebrate Manitoba's 125th anniversary.

Janice, our family and I, along with all my colleagues in the Manitoba Legislature, welcome this opportunity to wish all Manitobans a joyous and meaningful holiday season surrounded by family and friends.

Premier Gary Filmon and Janice Filmon

Gary Filmon

Gary Filmon

ENGLISH SECTION

MERRY CHRISTMAS!

***Editor's Note**: Dear Readers! Our Ukrainian heritage is one of the richest in the world with respect to the many beautiful customs and traditions incorporated into our religious festivities. One of the most beautiful and most envied of our traditions revolve around our Christmas – celebration.*

Every year, on January 6th and 7th, people throughout Canada pause and observe our lovely Sviata Vechera – with its great abundance of symbolism and beauty, entertwined with the richnes of the Holy Supper meal and the religious solemnity of our observance of its meaning, its roots in our heritage, and remembrance of Christmases past, with family members and friends no longer present.

Our celebration culminates in the joyous carols ringing out the praises of the birth of Christ and the joys of the season, all of which add a magical note to the beautiful Christmas Midnight Mass and Christmas Day Masses on January 7th.

We at Promin wish all our readers and friends a most joyous and special Christmas season, filled with shared happiness and love.

– Marusia Tarnawecka-Zurek

THE CHRISTMAS TREE

***Editor's Note:** Begining in January 1995 and throughout the year, we will share with our readers an edited series of articles dealing with our many rich Ukrainian traditions, based on the research and writing done by one of our very knowledgable readers — Mrs. L. Onufrejchuk, and translated by the English language editor, for the English section of Promin.*

We start off the series with a very brief excerpt about the Christmas tree, which was adopted by Ukrainians as part of the annual Christmas celebrations, particularly here in Canada.

The Christmas tree is a relatively recent tradition. It first became a part of Christmas festivities in Germany in the 17th century, and quickly spread in popularity throughout Europe — including Ukraine.

Traditionally, the tree was decorated by the oldest children in the family — done quietly and secretly — so as to create a lovely surprise for the younger children. It was usually decorated just in time for Christmas Eve.

Atop the tree was placed an angel or a star, while the tree branches were abundantly decorated with candies in colourful paper wrappers, strings of sweets intertwined around the tree, and even apples.

Additional decorations of pretty chains and multicoloured shiny paper ornaments, as well as golden straw ornaments, were added.

All decorations were hand-made by the children throughout the year.

At the end, small candles were placed on the tree boughs and lit as the finishing touch to what appeared a truly magical creation for the little ones...

CHRISTMAS

Once, long ago, the bible states a little child was born
Within a barn upon the straw, and on that hallowed morn
There was a greatest joy on earth, the greatest holiday
That Christian mankind would revere and know as Christmas Day!

Now this small child was Jesus Christ, His birth the Christmas Day.
A day of joyous reverence, to meditate and pray,
To offer unto Him our thanks for all with what we're blest,
And ask His guidance and His care while on this earthy quest.

Yet, through the years we have allowed ourselves to go astray.
We've lost the purpose of the Lord and of His Holy Day.
With T.V. and the radio to influence our mind...
The end results are, truthfully, both shameful and unkind.

Today, Christ's Christmas is a show, as that of Santa Claus,
And though we celebrate this day, it's for a different cause.
There is no mention of Christ's name, regardless of His need...
We're awed by bells the merchants ring, then cater to their greed!

* * *

– written by Peter Kuzyk,
Leamington, Ontario
December 4, 1993

OLGA KOWALCHUK ELECTED NEW MANITOBA PRESIDENT

Editor's Note: *At the Manitoba Provincial U.W.A.C. meeting held in Winnipeg on October 22, 1994, Olga Kowalchuk was elected as the new President of the Manitoba Executive, succeeding Sonja Bejzyk who has completed serving two terms of office. Printed below is a brief biographical sketch of Mrs. Kowalchuk. For more information on the Provincial Conference, please refer to the Ukrainian section of Promin.*

Olga Kathryn (Mazur) Kowalchuk was born and raised in Angusville, Manitoba. She is the daughter of John and Jessica Mazur, and the grand daughter of Alexander and Anasthasia Mazur — early Ukrainian Canadian pioneers who settled at Angusville 1n 1900.

She received her early education in a one-room rural school (in Lakedale) and attended highschool in Angusville.

In 1952-53 she attended the Teachers' College in Winnipeg. Later, in 1971, she attained her B.A. Honours degree from Brandon University, majoring in history and with a double minor in psychology and sociology. In 1977 she obtained her Bachelor of Education degree from the University of Manitoba.

Throughout her forty-year teaching career, she taught in Virden, Binscarth, the Oakburn area, Sandy Lake Collegiate, Erickson Collegiate and the River East School Division in Winnipeg. During her teaching career she was active in many teachers' organizations at both the provincial and local levels.

She married Michael Kowalchuk of Oakburn in 1956 and they made their home in the Oakburn area for 17 years. They were blessed with two daughters: Shelley and Michelle, both of whom presently reside in Winnipeg. Shelley is attending the University of Manitoba in the Faculty of Physiotherapy. Michelle is a social worker for the Province of Manitoba, working as a marriage conciliator. Both daughters are members of the U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch at Holy Trinity Cathedral in Winnipeg.

Olga first became a member of the U.W.A.C. in 1956 at the Branch in Oakburn, Manitoba, in which she held various positions on various branch committees, as well as serving as Corresponding Secretary for four years. She was a member of the Oakburn Branch for 17 years. During these years in the Oakburn area, she was also a 4-H Leader for four years.

In 1973, she became a member of the Lesia Ukrainka Branch of the U.W.A.C. at Holy Trinity Cathedral in Winnipeg. She has served on numerous committees, was the Recording Secretary for three years, and Membership Chairperson for eight years. She also has served as a Second Vice-President and a First Vice-President of the Branch.

Olga has been active at the provincial level also. She served as Second and First Vice-President of the Manitoba Provincial Executive. Within the last four years she was First Vice-President and the English Language Correspondence Secretary. Additionally, Olga is a member of the Ukrainian Museum of Canada at Saskatoon.

In 1992 she was awarded the S.U.S. award for her work in the Ukrainian Women's Association of Canada as well as for her teaching of the Ukrainian language in the Manitoba school system for 24 years.

That same year — 1992, she was also honoured as a recipient of the Canada 125 Award for her efforts in volunteering in various capacities and in numerous organizations.

On October 22, 1994 at the Manitoba Provincial S.U.S. Conference in Winnipeg she was elected President of the Manitoba Province Executive of the Ukrainian Women's Association of Canada.

We wish her well! Na Mnohi Lita!

———————

REPORTS

ST. ELIAS BRANCH HONOURS MEMBER

The annual appreciation banquet of the Lesia Ukrainka Branch of the Ukrainian Women's Association of St. Elias Parish in Edmonton was held at the Beverly Crest Hotel on June 7th, 1994.

The evening was highlighted by the honouring of a long-time member **Katherine Wasylynchuk**. Mrs. Wasylynchuk has been a member of the U.W.A.C. for over 60 years.

The branch president, Anne Doskoch, presented Katherine with a corsage and a plaque on behalf of the U.W.A.C. This was for her love and devotion to the women's association and the Ukrainian Orthodox Church over the past 65 years.

Katherine was born in Kysiliv, Ukraine in 1912. After her father Nicholai Rachmistruk, died during the First World War, her mother Helen Rachmistruk immigrated to Canada. The family consisted of the mother, four sons and two daughters. They arrived in Canada in 1924 and made their way to Alberta where they settled in the district of Kahwin, that bordered the town of Andrew, 65 miles northeast of Edmonton.

Upon arriving in Kahwin, Katherine began work as a nanny and then later became a cook for various farm homes in the surrounding districts, for several years.

During this period, Marshall Woycenko from Smoky Lake (the only photographer for miles around) was involved in bringing out "shows" to neighbouring halls. The "silent movies" were attended by a fairly large group of young people on the rare occasions they were available. They enjoyed themselves tremendously and had many good laughs with the silent shows. This prompted them to provide their own narrations,voice and to act out some of the action. Hence in 1930, they formed a theatre group doing their own "plays". Over time, they became well known and travelled to various communities to perform. Katherine at age 18 years, was the group's promoter, instructor, actress and dancer.

This same year, an Orthodox Convention was held in Edmonton. Joe Yurwarski, a board member of the Convention in Edmonton heard about the drama group and travelled to one of their performances. He was very impressed by the work of these young adults! So the next Convention in 1932 was attended by a member of the theatre group — Mary Witwicky. She returned with news that the group was now a "registered" club with both the U.W.A.C. and C.Y.M.K.

Continued on page 24

Katherine Wasylynchuk

St. Elias Branch President Anne Doskoch (left) presents a commemorative plaque to Katherine Wasylynchuk in appreciation for her many years of devotion and work for the Ukrainian community, the Ukrainian Orthodox Church of Canada, and 60 years membership in the U.W.A.C.

These young people, in their late teens and early twenties, immediately chose an executive, first for the women's group, consisting of: President — Mary Witwicky, Secretary — Pauline Mulak, Treasures — Mrs. Lena Hyshka and Vice-President — Jean Matushak (Rachmistruk), Katherines sister.

Katherine pursued dancing and was elected to continue promoting their drama group. This theatre group gained immense popularity and was performing throughout the province. They were recognized by the Citadel Theatre in Edmonton as the Old Ethnic Travelling Theatre Group of Alberta.

In 1936, Katherine was married to John Wasylynchuk at the Kahwin church by Rev. Toma Horbay. Two years later they moved to Caslan, Alberta where they immediately helped to organize church services. There was no church and no designated priest. Their search for a priest ended when they contacted Rev. Hryhory Wasyliw in Edmonton, who agreed to hold a few services a year.

In 1941, the family, consisting of two sons and a daughter, moved to Smoky Lake and then on to Edmonton in 1942. The family attended services held in a North Edmonton Hall where Rev. Michael Fyk was the priest.

In the late 40's they became members of St. Jon's Cathedral in Edmonton where the two sons began to dance. From this dance troupe the Shumka Dancers evolved with the boys most actively involved. In 1950 the family once again grew with the arrival of another daughter.

In 1959 the Wasylynchuk family witnessed the beginnings of St. Elias Church, located on 66 Street and 118 Ave. in Edmonton. Here they all worked and contributed for many years.

John Wasylynchuk passed away in 1971. Katherine now lives in her own home with her youngest daughter. Her health is reasonably good so that she is able to attend church services on her better days.

Our branch would like to donate $50.00 to Promin in recognition of our dear member's contribution to her church and U.W.A.C.

— submitted Maria Webruk
Promin Convenor

CULTURAL SCENE

A CHRISTMAS MOSAIC

The Ukrainian Museum of Canada in Saskatoon is presenting a special exhibit during the holiday season called "A Christmas Mosaic" —a look at how Christmas is celebrated in Saskatoon.

The official opening was on December 18, 1994 and featured a children's puppet show, titled "St. Nicholas from around the World", as well as a visit from St. Nick himself.

Museum Curator Rose Marie Fedorak approached many individuals, representing different cultural groups, to find out how they celebrate Christmas. The exhibit is a mosaic of their stories, customs and symbols.

This special exhibit will be on display through to January 22, 1995.

U.W.A.C. BURSARIES

At the 1994-95 St. Andrew's College Inauguration and Awards Ceremony, held on the evening of Sunday, September 18, 1994, four students of the College were awarded bursaries from the Manitoba Provincial Executive of the U.W.A.C.

Two bursaries of $125.00 each were awarded for student leadership — to Patricia Boucha and theology student Cornell Zubritsky. An additional two bursaries of $125.00 each were awarded to theology students Ihor Okhrimtchouk and subdeacon Ihor Getcha, for highest standing in conversational Ukrainian courses.

In total over $45,000 of academic scholarships, bursaries and prizes were awarded by St. Andrew's College to students at this ceremony, which officially launched the 1994-1995 academic year at St. Andrew's.

The evening's program began with the ceremonial procession of the platform party, led in by the honour guard of the Order of St. Andrew. It was opened with a prayer sung by the Theology Students' Choir, and the blessing of His Beatitude Metropolitan Wasyly. Dr. Roman Yereniuk, College Rector, chaired the evening's proceedings. Metropolitan Wasyly brought warm pastoral greetings to all the students, both as Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada and as Chancellor of St. Andrew's College. Very Rev. T. Minenko, Dean of the Faculty of Theology, brought remarks from the Faculty and introduced this year's theology students to the audience.

The 73 awards were announced by Rev. Roman Bozyk (College Chaplain and Registrar), Dr. Natalia Aponiuk (Director, Centre for Ukrainian Canadian Studies), and Dr. Roman Yereniuk. The awards were presented to 32 students by donors, members of donor families, and representatives of various institutions.

The evening's Inaugural Speech was given by Very Rev. Dr. Stephan Jarmus on the topic: *"The Contemporary Face of the Pastor in the Ukrainian Orthodox Church".*

Following the formal recession, once again led by the Order of St. Andrew, the 120 guests and attendees were treated to a reception in the College's main hall, during which donors had an opportunity to meet and visit with the students.

The four winners of the U.W.A.C. bursaries were also acknowledged at a luncheon during the provincial S.U.S. Conference in Winnipeg on Saturday, October 22, 1994.

———————

Mrs. Sonia Bejzyk, Past President of the Manitoba Provincial Executive of the U.W.A.C. is shown presenting a bursary award to theology student Subdeacon Ihor Getcha, during the 1994-95 Inauguration Ceremonies at St. Andrew's College.

UKRAINE — CANADA EDUCATIONAL CONFERENCE 1994

In 1990, the Saskatchewan Department of Education and the Ukrainian Ministry of Public Education signed a joint educational agreement. Its primary purpose was to facilitate direct contact between Saskatchewan and Ukrainian educators for mutual professional, linguistic and cultural benefit.

The first major initiative resulting from this agreement was the Ukraine — Canada Educational Conference held in Kyiv and three other cities from August 10-23, 1991.

Its success prompted organizers to proceed with plans for a 1994 international educational conference, which opened in Odessa on July 11, then travelled to Mykolaiv and Kherson, and concluded in Odessa on July 23, 1994.

This conference was open to all individuals, agencies, institutions and organizations that shared an interest in educational contacts with Ukraine. Daily seminars, lectures and working sessions were interspersed with cultural activities. The organizers in Ukraine incorporated activities such as city tours, excursions and concerts into the overall conference program. The concluding plenary session highlighted plans for future educational co-operation between Canada and Ukraine.

Some members of our Ukrainian Women's Association of Canada who are involved in education played an important role in the conference:

Vera Labach, the Ukrainian Language Development Consultant with Saskatchewan Education, Training and Employment in Saskatoon played a major role in planning and implementing the conference. In addition to her conference and facilitating duties, she presented a paper on the topic *"Ukrainian Language Education"*. In her presentation she gave an overview of the history of Ukrainian language instruction and curriculum development on the prairie provinces. Her sessions were illustrated by an extensive display of books and materials used in teaching various Ukrainian language programs in Canada. After the conference, these materials were further distributed in Ukraine.

Pictured above are three youngsters from a Sadochok, greeting conference participants with the traditional bread and salt. This particular Sadochok was in Mykolaiv and was built and is subsidized by the local ship-building industry.

Two past-presidents of the National Executive of the UWAC assisted in this conference. **Kathy Sholter** of Cudworth, Saskatchewan taught a two-week short course in Odessa on teaching French as a second language. **Anne Cholod** of Saskatoon assisted Professor Otto Driedger of the Social Services Department of the University of Regina in presenting a session on Health and Human Resources.

Elaine Harasymiw, a sessional lecturer in the Faculty of Education at the University of

Alberta in Edmonton, conducted a presentation on international past-secondary ties with Ukraine. **Cecilia Kachkowski** of Saskatoon discussed a practical approach to instruction for elementary schools. This session included a demonstration of how various subject materials can be integrated across the curriculum by teaching units based on various themes.

Dob. Jane Luchak of Winnipeg participated in the conference with a special interest session on religious education. She assisted many individuals in Ukraine who were anxious to receive Canadian materials for teaching religious topics to school children and their families. **Halyna Michaelchuk** of Ottawa and **Gwen Warnyca** of Regina were also conference participants.

The Government of Saskatchewan was officially represented at the conference by Myron Kowalsky, Member of the Legislative Assembly from Prince Albert. He brought greetings on behalf of the Honourable Roy Romanow and the Honourable Pat Atkinson, Minister of Education, at the opening plenary sessions in each of the three centers. Myron Kowalsky is a Mohyla Institute alumnus and former Saskatchewan Provincial CYMK Executive President.

Saskatchewan Education, Training and Employment's Multicultural Education Unit played a major role as well in planning and developing the conference, in co-operation with Saskatchewan Teachers of Ukrainian (a Special Subject Council of the Saskatchewan Teachers' Federation), the Ukrainian Ministry of Public Education in Kyiv and the International Centre of Education, Science and Culture, Ukrainian Ministry of Education.

The 1994 conference attracted 46 Canadian participants in total, representing British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba and Ontario, as well as two participants from Argentina. Over 500 educators from Ukraine took part in the 12 conference sessions and five short courses.

The Canadian delegation included teachers, principals, school board administrators, Saskatchewan Education, Training and Employment officials, University of Saskatchewan and University of Regina professors, representatives from health and social services, members of the Saskatchewan Legislative Assembly and representatives of Ukrainian community organizations.

All participants were responsible for their own travel costs to and from Ukraine and registration fees. The Ukrainian organizers assumed responsibility for all accommodation, meals, and travel costs within Ukraine.

Cecilia Kachkowski conducts a workshop with teachers from the city and oblast of Odessa. The above is a typical classroom in a Ukrainian school in that region.

Conference topics included:

- Structure of Education;
- Curriculum and Instruction;
- Educational Psychology;
- Special Education;
- Ukrainian Language Education;
- Post-Secondary: International;
- Post-Secondary Education;
- Teacher Preparation — University Degree Program;
- In-School Christian Education;
- Education and Business;
- Technical Schools;
- Education, Health and Human Services;
- A Practical Approach to Instruction for Elementary and Middle Years in Language Arts and Arts Education.

Most conference sessions included a Canadian presenter and a Ukrainian presenter. The intent was to share information, to facilitate a mutual understanding and to identify, where possible, areas of cooperation.

The short courses, conducted by Canadian instructors, were designed for Ukrainian participants and focused on the areas of Educational Administration, Educational Psychology, Ukrainian as a Second Language, English as a Second Language and French as a Second Language.

This conference was a cultural and linguistic immersion experience for all Canadian participants. Direct contact was established with teachers and other individuals involved at various levels in Ukraine. The necessity of learning the Ukrainian language in Canada was reinforced. A list of conference resolutions was drawn up for future development. Mutually beneficial educational projects, such as various exchanges, curriculum development and publication can be established.

For many decades Canadian Ukrainians' successes in assisting Ukraine have been very limited due to the iron curtain. Now opportunities exist that we didn't dare imagine in the past. This conference is an excellent example of how Canadians can support the democratic and educational development in Ukraine.

— Submitted by
Cecilia Kachkowski
UWAC Education Representative

PROMIN PRESS FUND

Our sincere thanks to the following subscribers and friends who have sent in donations to the Promin Press Fund. Wherever possible, we have included donations made through Memorial contributions as well. Your continued support is truly appreciated.

U.W.A.C., Lesia Ukrainka Branch, Winnipeg	$525.00
U.W.A.C., St. John's Cathedral, Edmonton	300.00
St. Michael's Ukr. Womens' Assoc. Edmonton	125.00
Cipywnyk Family (Penticton, B.C.)	100.00
Family of the late Anna Belbas (Winnipeg)	100.00
Lilian Mytruk (Vancouver)	100.00
Anastasia Roll (Edmonton)	100.00
Tokaryk Family (North Battleford & Witkiv)	100.00
Mrs. Wlad (Winnipeg)	100.00
Mary Harasymiw (Edmonton)	83.00
Dobr. from Winnipeg	70.00
Evangeline Kott (Shipman, Sask.)	66.00
U.W.A.C., Kniahynia Olha Branch, Vernon	65.00
Marshall Michael Wynnychuk (Armstrong, B.C.)	50.50
Joseph Beahun (Regina)	50.00
Annie Horbay (Roblin)	50.00
Helen Kozyr (Edmonton)	50.00
Kuchta Family (Saskatoon)	50.00
Helen Lasko (Winnipeg)	50.00
Zonia Lazarowich and Halia Lypka (Edmonton)	50.00
Helen Michalchuk (Edmonton)	50.00
Mr. & Mrs. Nikiforuk (Scarborough)	50.00
Olga Struchynski (Thunder Bay)	50.00
Mary Yurkiw (Winnipeg)	50.00
Severine Zakus (Winnipeg)	50.00
Anne Margaret Zalubniak (Pitt Meadows, B.C.)	50.00
U.W.A.C., Olha Kobylanska Branch, (Rosa, Man.)	50.00
U.W.A.C., St. Elia's Parish Edmonton	50.00

U.W.A.C., Daughters of Ukraine Branch, Montreal	41.00
Sandra Plupek (Edmonton)	40.00
Anna Zwozdesky (Edmonton)	40.00
U.W.A.C., Olha Kobylanska Branch, Saskatoon	30.00
Nettie Parsons (Toronto)	29.00
U.W.A.C., Kniahynia Olha Branch, London	26.00
Mary Bilous (Dauphin)	25.00
Mary Bodnarchuk (West Hill, Ont.)	25.00
Dobr. Makarenko (West St. Paul, Man.)	25.00
Nellie Pawlik (Winnipeg)	25.00
Olga Sametz (Ottawa)	25.00
Paraska Swyrydenko (Caledon, Ont.)	25.00
Mike Wasylciw (Edmonton)	25.00
U.W.A.C., Maria Markovych Branch, Canora	25.00
Martha Cechosh (Toronto)	20.00
Amelia Chucko (Surrey)	20.00
Annie Olineck (Yorkton)	20.00
Nadia Strong (Glenburnie, Ont.)	20.00
U.W.A.C., Lesia Ukrainka Branch, Dauphin	20.00
Mrs. S. Hiritsch (Montreal)	16.00
Peter Hrabluk (Gilbert Plains, Man.)	16.00
Mary Zacharuk (Two Hills, Alta.)	16.00
Anastasia Minenko (Winnipeg)	15.00
Evelyn Wasylyshyn (Winnipeg)	15.00
Mrs. M. Kostuchuk (Dauphin)	13.00
Olga Chomycz (Toronto)	11.00
Maria Bourak (Beamsville, Ont.)	10.00
Effie Christiuk (Dufrost, Man.)	10.00
Annie Logozar (Two Hills, Alta.)	10.00
Emilia Slusar (London)	10.00
Olga G. Goreland (Oshawa)	8.00
Mary Harbus (Saskatoon)	8.00
K. Kieselen (Agassiz, B.C.)	8.00
Olga Kowcz (Montreal)	8.00
Nellie Krawchuk (Surrey)	8.00
Jennie Kuzyk (Leamington, Ont.)	8.00
Maria Presunka (Dauphin)	8.00
Fred Stefaniuk (Cudworth, Sask.)	8.00
Mrs. T. Symchych (Dauphin)	8.00
Lucy Syrnick (Wadena, Sask.)	8.00
Mr. Fedor Tkaczuk (Calgary)	8.00
Mary Drackett (Moose Jaw)	6.00
Olga Kravetz (Langley, B.C.)	6.00
Maria Kostiuk (Orleans, Ont.)	5.00
Mrs. E. Litwinow (Toronto)	5.00
Sophia Datzkiw (Grimsby)	3.00
Dmytro Derbawka (Borden, Sask.)	3.00
Anna Foremsky (Edmonton)	3.00
Mrs. Guterson (Hawkestone, Ont.)	3.00
Mary Hnatiuk (Windsor)	3.00
Mary Hryhorczuk (Ethelbert, Man.)	3.00
Julia Hrymkiw (Dauphin)	3.00
Sadie Hudyma (Grand Centre, Alta.)	3.00
Kate Kerluke (Wadena, Sask.)	3.00
Lois Koropatnisky (Surrey)	3.00
Eileen Makowetsky (Chatham, Ont.)	3.00
Doris Maleschuk (Calgary)	3.00
Nellie Marchuk (Sardis, B.C.)	3.00
Anna Mazur (Dauphin)	3.00
Nelle Parash (Hamilton)	3.00
Minnie Sklaruk (Canora)	3.00
Mrs. Stukalo (Hawkestone, Ont.)	3.00
T. Sydorenko (Montreal)	3.00
Stella Temrick (Revelstoke, B.C.)	3.00
W. Waverchuk (Toronto)	3.00
Harry Woytowych (Surrey)	3.00

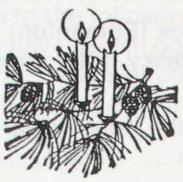
The above is a list of donations received and processed **by November 15, 1994.**

CORRECTION

In the October issue, the Press Fund donation of $32.00 from the late Yaroslava Woroch, should have read from her husband **John Woroch.** Thank you, Mr. Woroch for your donation, and we apologize for the error.

— Tracy Yurkiw
Admisnistrator

Радій, УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДЕ,
Вітай Месію всіх — Царя,
Прохай Його, щоби ця хвиля
Тобі мир-щастя принесла.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ ПРИ КАТЕДРІ СВ. СОФІЇ В МОНТРЕАЛІ, КВЕ.

Ієрархам і Духовенству, Централі Союзу Українок, Східній Екзекутиві, редакції журналу „Промінь", членкам всіх відділів і їх родинам і всьому українському народові.

ХРИСТОС РОДИВСЯ, СЛАВІМ ЙОГО!

Марія Венґер
голова

Галина Сенишин
Культурно-освіт. референтка

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ,
сердечно вітає

Його Блаженство — Блаженнішого Владику Василія, Митрополита Вінніпеґу і всієї Канади, Високопреосвященніших Владик Івана і Юрія, Світлу Консисторію та її Президію, всечесніше духовенство УПЦК, Централю Союзу Українок Канади, всі складові організації СУС з їх членами по відділах і їхні родини, редакцію „Променя" і весь український народ по всьому світі.

Нехай в Новому Році всемогутній Бог наділить усіх нас щастям, здоров'ям та дасть нам сили виконати наші обов'язки.

Галя Щерблюк
голова

Ярослава Балаюра
кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ
В ТОРОНТО — ЛОНҐ БРЕНЧ, ОНТАРІО

Всьому духовенству УПЦК, Центральній Управі і Провінційним Екзекутивам СУС, СУК, СУМК та всьому членству по відділах, редакції „Променя" і всьому Українському Народові в Україні і по всьому світі.

Галя Щерблюк
голова

К. Шумейко
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

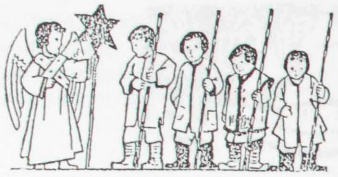
ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ВІНДЗОР, ОНТАРІО

Собору Єпископів і Духовенству УПЦК, Центральній Управі і Провінційним Екзекутивам ТУС, СУК, СУМК, редакції журналу "Промінь", редакції "Українського Голосу" та всьому українському народові по всьому світі!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ *СЛАВІМО ЙОГО!*

Стефанія Коростіль,
голова

Оля Друль
кор. секретарка



З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

вітаємо

Централю Союзу Українок Канади, Владик та все членство нашої Української Православної Церкви, управи й членство всіх складових орґанізацій СУС, редакцію журналу „Промінь" та ввесь український народ у вільному світі і на Україні.

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ГАМІЛЬТОН, ОНТАРІО

Уляна Криворучко — Голова
Марія Погорецька — Секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ „БАРВІНОК"
В ОШАВІ, ОНТ.

Духовенству Української Православної Церкви Канади, проводові Союзу Українок Канади, всім членам нашої організації, проводові СУС і складовим організаціям, редакції „Промінь", всьому українському народові в Україні і поза Україною.

Оля Куць — голова
Наталя Давдз — реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щиро вітає

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ОТТАВІ

Провід нашої церкви, складаві організації СУС, редакцію журналу „Промінь" і ввесь український Народ в Україні і діяспорі нашим традиційним поздоровленням

Христос Народився! *Славімо Його!*

Ліза Маларек — голова
Галина Михальчук — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають Управа і членки

ВІДДІЛУ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ВЕРНОН, Б.К.

Нашим церковним Ієрархам і Духовенству, Управі Союзу Українок Канади, редакції журналу „Промінь", та його читачам, всім своїм членкам та їх родинам і всьому Українському народові у вільному світі і в Україні.

Христос Народився! *Славімо Його!*

Доротея Панчук — голова
Настасія Микитюк — реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

МАНІТОБСЬКА ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Центральній Управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журналу „Промінь" та його читачам, членам усіх складових організацій Союзу Українців Самостійників та їх родинам і всьому Українському Народові

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Соня Бейзик — голова
Галя Ласко — фінс. секретарка

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ПРИ КАТЕДРІ ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ
В ВІННІПЕҐУ

Центральній Управі Союзу Українок Канади, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журналу „Промінь" та його читачам, членам усіх складових організацій Союзу Українців Самостійників та їх родинам і всьому Українському Народові!

Христос Рождається! *Славімо Його!*

Галя Майба — голова
Марія Коваленко — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ДАВФИНІ, МАН.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журналу „Променя", Провінційним екзекутивам, членкам по відділах Союзу і всьому Українському народові по всьому світі.

Михаліна Підлипна — голова
Марія Тузик — кор. секретарка

З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ
посилають найкращі побажання

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ ПРИ
СОБОРІ ПОКРОВИ БОЖОЇ МАТЕРІ
У ВІННІПЕЗІ

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам Союзу, всьому членству по відділах, редакційному персоналові „Променя", всьому нашому духовенству та всьому українському народові у вільному світі як також в незалежній Україні.

Христос Народився! *Славімо Його!*

Даяна Бабинчук — голова
Марія Зайцев — кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ПРОВІНЦІЙНОЇ УПРАВИ АЛЬБЕРТИ

Блаженнішому Митрополитові Василію, Високопреосвященнішим Владикам і всьому духовенству Української Православної Церкви Канади, центральній управі Союзу Українок Канади, провінційним управам, всьому членству нашої організації по відділах і їх родинам, редакції „Промінь" і всьому українському народові в Канаді і в вільній Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! *СЛАВІМО ЙОГО!*

Карпа Козак
голова провінційної управи

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

САСКАЧЕВАНСЬКА ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

щиросердечно вітає

Його Блаженство, Блаженнішого Василія, Високопреосвященнішого Владику Івана, Преосвященнішого Владику Юрія, все наше Духовенство, Центральну Управу Союзу Українок Канади, все членство нашої організації по відділах, разом з їхніми родинами. Редакцію журналу „Промінь" і ввесь Український народ по цілому світі.

Зеновія Юзик
голова

Віра Мачула
кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ,
бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ
В ВАКАВ, САСК.

Блаженнішому Митрополитові Василію, Владикам і всьому Духовенству Української Православної церкви, Централі Союзу Українок Канади і Провінційним управам членству по відділах, редакції журналу "Промінь" і всьому українському народові в Канаді і в Вільній Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Розалія Пушок
голова

Галя Гнідий
секретарка

Олена Шевчук
референтка

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ДР. САВЕЛІ СТЕЧИШИН
В КЕЛОВНА, БРИТАНСЬКА КОЛЮМБІЯ

Центральній Управі Союзу, редакції і читачам журналу „Промінь", членкам всіх відділів і їх родинам і всьому Українському Народові.

ХРИСТОС РОДИВСЯ, *СЛАВІМО ЙОГО!*

Катерина Бартко
голова

Розалія Петращук
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

б а ж а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В ЙОРКТОНІ САСК.

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, центральному проводу Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції „Промінь" і всьому українському народові у вільному світі й в Україні

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ,
СЛАВІМО ЙОГО!

Славка Скварчук голова
Орися Василишин реф. „Променя"

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають членки з
ВІДДІЛУ СУК ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В НОРТ БЕТЛЕФОРД, САСК.

Нашим Владикам, Блаженнішому Митрополитові Василію, Єпископам Івану і Юрію,Духовенству і членам Консисторії Української Православної Церкви в Канаді, Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзикутивам і всім членкам Союзу Українок Канади, Редакторці пані Гринь і усім працівникам "Променя", Проводові Союзу Українців Самостійників, Товариству Православних Українців Канади, Президії Світового Конґресу Українців і Конґресу Українців Канади. Рівнож бажаємо нашим братам і сестрам у вільній Україні, веселих святкувань Різдва Христового і Щасливого і Багатого Нового Року.

Христос Рождається! *Славімо Його!*

Ольга Бицкал голова
Катерина Маліцька реф. „Променя"

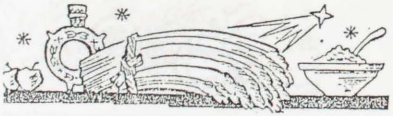
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Центральній Управі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, редакції журналу „Промінь", членкам всіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

ВІДДІЛ ІМ. МАРІЇ МАРКОВИЧ,
КАНОРА, САСК.

Ґеня Ортинська голова
Леся Ростоцька кореспо. секр.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

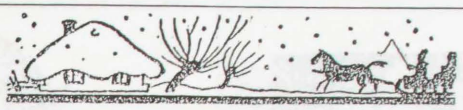
бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ТУ ГІЛС, АЛЬБЕРТА

Блаженнішому Митрополитові Василію, Владикам і всьому Духовенству Української Православної Церкви, Центральній Управі Союзу Українок Канади, складовим організаціям Союзу Українців Самостійників, редакції журналу "Промінь", і всьому Українському народові.

Христос Рождається! *Славімо Його!*

Марійка Олійник голова
Павліна Мулька реф. „Променя"



Поздоровляємо Вас з Різдвяними Святами і успішним Новим Роком!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК ПРИ КАТЕДРІ СВЯТОГО ІВАНА В ЕДМОНТОНІ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, членкам проводу Союз Українок Канади, Центральній Управі, Провінційним Екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їхніми родинами, редакції „Променя" і всьому українському народові у вільному світі й в Вільній Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! *СЛАВІМО ЙОГО!*

Надія Гиманик
Голова

Марія Прокопів
Кореспондентка Секретарка

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ В СУРРЕЙ, Б.К.

сердечно вітає

Централю Союзу Українок Канади, Провінційну Екзекутиву,редакцію журналу „Промінь", складові організації ТУС, СУМК, все членство по відділах та весь український в Канаді і по всьому світі.

ХРИСТОС РОДИВСЯ *СЛАВІМО ЙОГО!*

Василина Бонар
голова

Анна Собул
кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ НА БРИТАНСЬКУ КОЛЮМБІЮ

Нашим церковним Ієрархам і Духовенству, Центральній Управі Союзу Українок, редаккції журналу „Промінь", членам усіх складових організацій СУС і всьому українському народові.

Христос Рождається! *Славімо Його!*

Анна Шепель голова
добр. Ю. Стеценко реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
своїм клієнтам і приятелям

FLOWER WORLD

by
Lawrence

Flowers For All Occasions

Lawrence & Lorraine Klutz

206 Main Street Canora, Sask. S0A 0L0
Bus: 563-5565 Res: 563-6387

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ „ДОНЬКИ УКРАЇНКИ" В РОБЛИН, МАН.

Центральній управі Союзу Українок Канади, провінційним управам, редакції журналу „Промінь", членкам всіх відділів та їх родинам, всьому українському народові!

ХРИСОТС РОЖДАЄТЬСЯ!

Бела Проник *голова*
Павліна Вербовецька *секретарка*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ НЮ ВЕСТМИНСТЕР, Б.К.

Централі Сюозу Українок Канади, Пров. Екзекутиві, редакції журналу „Промінь", складо вим організаціям ТУС, СУМК, членству по відділах та всьому українському народові!

Христос Родився, Славімо Його!

Оля Ваврик *голова*
Мерилін Мирре *секретарка*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

STEVEN'S JEWELLERY

Box 1078 Canora, Saskatchewan
S0A 0L0 Ph: 563-5482

CANORA PHARMACY LTD.

214 Main Street
563-5411

price watchers

In Canora Centre Mall
563-5499

MALL CENTRE PHARMACY LTD.

бажає
своїм приятелям і клієнтам
ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Thelma & John Makowsky, Family & Staff

Canora, Saskatchewan

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм пацієнтам і приятелям

CANORA CLINIC

Dr. Zenovey & Helen Danylchuk, Family & Staff

Box 809 Canora, Saskatchewan

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

CANORA CHIROPRACTIC CLINIC

Dr. Michael Rostotski & Family
Dr. Ivan Rostoski & Family

706 Norway Road Canora, Saskatchewan
S0A 0L0 Phone: 563-5317

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

CANORA CENTRAL MOTORS LTD.

Jennie & Nestor Ortynsky

Box 689 Canora, Saskatchewan S0A 0L0

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають
своїм приятелям

BERNICE & WALTER MYSAK

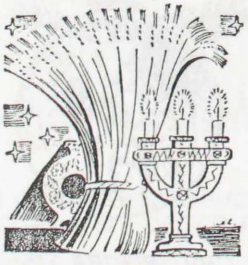
Canora, Saskatchewan S0A 0L0
Tel: 563-6551

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

Key *CHEVROLET OLDSMOBILE*
GEO CADILLAC LTD.

EVAN ORTYNSKY
Team Leader

441 Broadway East Yorkton, Sask. S3N 3G3
Tel: (306) 782-2268 Fax: (306) 786-7757

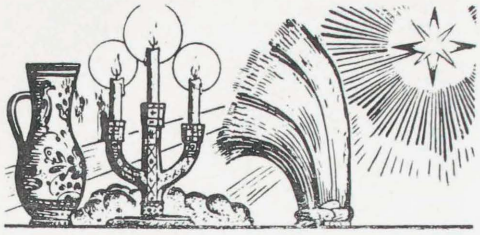


ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

своїм покупцям і приятелям
бажає

DENNIS' FOODS

Box 353 Canora, Saskatchewan S0A 0L0



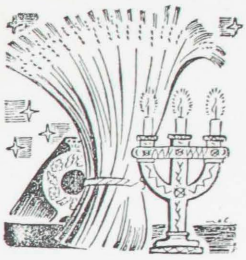
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

HARRY'S DUTCH BAKERY
HOME OF FINE BAKING

504 Broadway Street West
Yorkton, Sask. S3N 0P3



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

REMCO MEMORIALS LTD.

THE MONUMENT PROFESSIONALS SINCE 1924

107-Broadway Street West Yorkton, Sask.
Phone: 783-4212

Mrs. Sylvia Hubic
Manageress

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

HORNUNG — STAMATINOS — LELAND KOSKIE and WELLSCH

Barristers & Solicitors

36-4th Ave. N. P.O. Box 188
Yorkton, Sask. S3N 2V7
Ph. 783-8541

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

СВОЇМ КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

INTRA Shepherd ADAMSON Travel

J. E. Sletten — office manager
G & J. LUGGAGE & TRAVEL ACCESSORIES

MAGAS MRS L G-20
13331-124 AVE
EDMONTON AB
T5L 3A4

1 Nov, 94

ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ITEMS THAT MAY BE PURCHASED FROM THE NATIONAL OFFICE UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4
Telephone (905) 312-4742 Fax (905) 524-5362

МИСТЕЦТВО	ПОПЕРЕДНЯ ЦІНА	НОВА ЦІНА
UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGNS AND STITCHES	12.00 + GST	8.00
UKRAINIAN WEAVING PATTERNS WITH INSTRUCTIONS by D. Yanda	25.00	15.00
UKRAINIAN CANADIANA	10.00	6.00
COOK BOOK, YORKTON	10.00	6.00
COOKING UKRAINIAN STYLE, YORKTON	8.00	4.00
COUNTRY COOKERY, ROBLIN, MAN.	12.00	8.00
UKRAINIAN DAUGHTERS' COOK BOOK, REGINA	12.00	8.00
KURELEK HASTY NOTES (GST inc.)	7.95	7.00
HASTY NOTES WITH ENVELOPES SMOLOSKYP INSIGNIA	5.00 doz.	3.00
PLACE CARDS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA (50 cards)	12.50	8.00
SERVIETTES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA (pkg. of 100)	5.50	4.00
SET OF 20 PYSANKY CARDS (GST inc.)	12.00	8.00
SPOONS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA	8.00	5.00
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION HYMN, CASSETTE (GST inc.)	12.00	6.00
MEMBERSHIP PINS, SMOLOSKYP	17.00	10.00
ІСТОРИЧНІ		
ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ, Н. Когуська. **Billingual**	40.00	18.00
ВИДАТНІ ЖІНКИ УКРАЇНИ, Н. Полонська-Василенко	8.00	5.00
НАРИСИ З УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ, 3 томи **Billingual**	15.00	10.00
ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ, (м'ягка обкладинка) Н. Когуська	/	2.00
ПРОГРАМИ		
НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ, ПІСНІ З НОТАМИ, слова Л. Українки	10.00	5.00
ЗБІРНИК МАТЕРІЯЛІВ НА 100-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ Л. УКРАЇНКИ	10.00	8.00
ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА		
ДУХОВНІ ПІСНІ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ, СУК	8.00	5.00
РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ ДЛЯ НЕДІЛЬНИХ І РІДНИХ ШКІЛ, о. В. Слюзар	4.00	1.00
НАША ВІРА — OUR FAITH — SADOCHOK, Level One, (GST inc.)	12.00	8.00
РЕЛІГІЙНІ		
СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, Прот. Д-р. І. Стус. **Billingual**	8.00	5.00
ІНШЕ		
СТАТУТ — CONSTITUTION (GST inc.)		
ГРАМОТИ, 25-літ або більші (можна дописати роки)	5.00	3.00
ГРАМОТИ ПОЧЕСНІ	/	3.00
NOTE: POSTAGE AND HANDLING EXTRA	/	1.75